



## **في سمات إرادة الاقتدار: هيدغر قارثا نيتشه**

**فوزية ضيف الله**

جامعة تونس المنار – تونس

[dhifalahfaouzia@hotmail.fr](mailto:dhifalahfaouzia@hotmail.fr)

*Received: 25 Jan. 2014,*

*Revised: 22 Feb. 2014, Accepted: 23 Mar. 2014*

*Published online: 1 Sept. 2014*

---



# في سمات إرادة الاقتدار: هيدغر قارئاً نيتشه

فوزية ضيف الله

جامعة تونس المنار - تونس

## الملخص

كيف يمكن أن نعرّف إرادة الاقتدار النيتشوية إذا كانت على غاية من البداهة؟ هي «كلمة أساسية» في فلسفته اعتملتها البداهة إلى أن صارت «كالمضغة» على كل لسان، تتناقلها الألسن والكتب والقراءات غير عابئة بما يمكن أن تدلّ عليه دون أن تعنيه حقًا، وما يمكن أن تعنيه دون أن تصرّح به علنا. من المعلوم أنّ «إرادة الاقتدار» هي عنوان أثر متخلف لنيتشه، تجادل الفلاسفة أيّما جدل بشأن نسبته إلى الفيلسوف، فكان ثمّة من يقرّ بكونه مؤلفًا مركزيًا في مؤلفاته (هيدغر) ومن ينفي ذلك و يعتبره أثرًا محرّفًا من صنع أياد دبّرت حياكته وتحريفه (شليشته). فما هي سمات إرادة الاقتدار عند نيتشه من جهة ماهي «كلمة أساسية» أولًا، ومن جهة ماهي «أثر» ثانيًا؟ كيف تناول هيدغر هذه «الكلمة»؟ وأي علاقة يمكن أن تشدّ الإرادة إلى الاقتدار؟ هل يعنيان حقًا الأمر نفسه؟

إنّ غاية البحث في «سمات» إرادة الاقتدار هو إبعادها عن القراءات الأيديولوجية التي جعلتها في علاقة بالأنظمة النازية، بدعوى أنّها تشرّع للقوة، والعنف، وانتقائية العناصر. لذلك يعترض هيدغر على محاولة تحويل إرادة الاقتدار مدعاة لقيام القراءات الأيديولوجية لنيتشه والتي قد تصل إلى حدّ الإقرار بمناهضته للنظام النازي. أي أنّه يواجه قيام القراءات التي استغلّت عدم استكمال نيتشه لأثره-المشروع وعدم إشرافه على طبعه بنفسه.

الكلمات المفتاحية: إرادة الاقتدار، نيتشه، هيدغر، القراءة، التأويل، النازية، الأيديولوجيا.



# On the Characteristics of «Will of Power»: Heidegger's Interpretation of Nietzsche

Faouzia Dhifallah

University of Tunis Al Manar – Tunisia

## Abstract

How can we define “will of power” if it is so obvious?

It is a fundamental word in Nietzsche's philosophy. So overused that it has become uttered by everyone and commonly used in conversations, books and reviews without caring about what it might really mean or what it might infer. It is well known that ‘Will of power’ refers to the title of a former book written by Nietzsche. The book has caused controversial debates among philosophers as to its attribution to this philosopher. Some of them have suggested that it was one of his main works (Heidegger). Others have denied that and have considered it a distorted work, whereby the distortions were inflicted on the work by secret hands (Schlechta). So what are the characteristics of «Will of power» in Nietzsche's philosophy? What does fundamental Word mean?

How did Heidegger understand this «Word»? And what rapport can be established between «Will» and “power”? Do they really have the same meaning?

The objectives of conducting research about «the characteristics» of “Will of power” is to distance it from ideological interpretations which have been associated it with Nazism on the grounds that it legitimates the use of power, violence, and racism. That is why Heidegger objects to misusing “will” as a pretext to read Nietzsche ideologically to such an extent that he asserts his denunciation of Nazism. Indeed, he confronts such interpretations seizing the opportunity that Nietzsche did neither complete his work-project nor oversee its printing process.

**Keywords:** Nietzsche, Heidegger, will of power, interpretation, hermeneutics, ideology, nazism.

# في سمات إرادة الاقتدار: هيدغر قارئاً نيتشه

## فوزية ضيف الله

جامعة تونس المنار - تونس

لقد أشار هيدغر في كتابه اكتمال الميتافيزيقا والشعر (*Einleitung in die Philosophie. Denken und Dichten, 1990*) إلى أنّ إرادة الاقتدار ليست في حاجة إلى أن تعرّف، فهي على غاية من الوضوح والبداهة، ونظراً لكونها بديهية، لا يرى أنّ تعريفها أمراً ضرورياً. إنها لا تطلب حدّاً ولا تطلب تفسيراً، غير أنّ هيدغر حاول إعطاءها الحدّ التالي: إنّ إرادة الاقتدار هي بكل وضوح النزوع نحو إمكانية مباشرة القدرة، إنها تتمثل في أن نأمل في اكتساب القوة<sup>١</sup>.

أمّا في نيتشه الأوّل (*Nietzsche I, 1961*)، فيبين هيدغر أنّ في عبارة «إرادة الاقتدار» ما يشير إلى كونها تتكلّف بوظيفة مزدوجة: أولاً، ترمز إلى عنوان الأثر النيتشوي الهامّ إرادة الاقتدار (*Der Wille zur Macht*)، وهو الأثر الذي يشهد الكلّ بكونه أثراً لاحقاً على نيتشه، أي مات قبل نشره

### ١- تمهيد:

هل إنّ إرادة الاقتدار في حاجة حقاً إلى أن تعرّف؟ ألا يبدو أنّ هذه «الكلمة» على غاية من البداهة؟ كيف سيعرّف هيدغر ما يقّر بامتناعه عن التعريف؟

يذكر هيدغر ضمن "كلمة نيتشه" لقد مات الإله" (١٩٤٢) أنّ عبارة «إرادة الاقتدار» اسم يطلق على كلمة أساسية في فلسفة نيتشه، بل هي التي تدفعنا إلى تسمية فلسفته «ميتافيزيقا إرادة الاقتدار». يذكر نيتشه هذه العبارة لأول مرة ضمن القسم الثاني من هكذا تحدّث زرادشت (*Also sprach Zarathustra*) الذي نشر في السنة التي تلي نشر المعرفة المرححة (*Die Föhrliche Wissenschaft*)، أي سنة ١٨٨٣، ويؤكد هيدغر أنّ السياق الذي ذكر فيه عبارة «إرادة الاقتدار» هو السياق الذي يمكن من فهمها:

«حيثما ثمة حياة، ثمة إرادة اقتدار...»<sup>٢</sup>. يعني ذلك أنّ إرادة الاقتدار تتعلّق في مستوى أوّل بالحياة في حدّ ذاتها. فكيف يمكن لنيتشه أن يعرّف إرادة الاقتدار في حدّ ذاتها؟

٢- انظر، هيدغر، اكتمال الميتافيزيقا والشعر، الترجمة الفرنسية أدلين فرواد كور (Adéline Froidecourt)، باريس، غاليمار، ٢٠٠٥، ص. ١٥. لا نشير إلى ترجمة عربية بل نحن بصدد الاعتماد على الترجمة الفرنسية. ينبغي الإشارة إلى أنّ هيدغر عندما يتحدّث عن بداهة إرادة الاقتدار، يذكرنا بحديثه عن بداهة مفهوم "الوجود" في الوجود والزمان، حيث يشير في مقدّمة هذا الكتاب إلى أنّ مفهوم الوجود هو المفهوم الأكثر عموميّة، الأكثر بداهة، لذلك يرى أنه لا يعرف.

٤- المصدر نفسه، ص ١٥:

«Volonté de puissance est sans ambiguïté le fait de tendre vers la possibilité d'exercer un pouvoir, le fait d'aspirer à la possession de la puissance».

١- لقد ترجمنا العبارة الألمانية (Macht) بـ «الاقتدار» بالنظر إلى العيوب الممكنة الأخرى في الترجمات المختلفة لهذه العبارة، إذ لا يمكن أن تترجم بـ «القوة» مثلاً لأنّ القوة هي «Kraft» في الألمانية، والمعاني التي تحيل عليها «Macht» غير المعاني الواردة في «Kraft».

2- Heidegger, «Le mot de Nietzsche «Dieu est mort», Chemins qui ne mènent nulle part, Paris, Gallimard, 1962, pp.281-282.

إنَّ إرادة الاقتدار هي «إرادة موجهة نحو الاقتدار»<sup>١١</sup>، بمعنى أنها تسعى إلى بلوغ الاقتدار وإلى امتلاكه. وعندما كانت إرادة الاقتدار ساعية إلى إدراك الاقتدار إدراكا على سبيل امتلاكه، كانت تنشده وتنزع إليه نزوعا يجعلها تنهياً في كل مرة أكثر لتكتسب القدرة اللازمة لبلوغه. لذلك تبدو في حالة الترقب والانتظار لما ليس لها بعد، وتكون على غاية من الشوق لما تنشده. إنها «تأهيل لاكتساب الاقتدار المكتمل الذي يسمح لها بتجاوز الاقتدار الذي تمارسه من قبل»<sup>١٢</sup>. غير أن الاقتدار الذي هي عليه غير الاقتدار الذي تصبو إليه، فهي اقتدار متجه نحو اقتدار آخر على غاية من الاكتمال. ألا يبدو أن إرادة الاقتدار هي «اقتدار الاقتدار»<sup>١٣</sup>؟

أن تكون إرادة الاقتدار «اقتدار الاقتدار» هو أن تكون اقتداراً أولياً ينزع إلى الاكتمال. لذلك يكون الاقتدار الأول مختلفاً عن الاقتدار الثاني، بمعنى أن الأول متجه نحو الثاني، فالأول هو المتحكم والثاني هو المتحكم فيه.<sup>١٤</sup> لذلك يلج هيدغر على جعل ماهية الإرادة التي تقيم على أرضية الاقتدار متمثلة في كونها «أمراً مكتفاً»<sup>١٥</sup>. إنَّ في التحكم (Befehl) ما يحيل على الأمر والنهي أي على مباشرة القدرة. عندئذ، يرى هيدغر أن الإرادة يمكن أن تفهم في هذا السياق من جهة كونها «إرادة الإرادة» (Der Wille zur Wille)، أي «إرادة موجهة نحو الإرادة»<sup>١٦</sup>.

(Nachlass).<sup>٥</sup> ثانياً، تكون إرادة الاقتدار الخاصية الأساسية لكل موجود. فتشير إلى ماهو أساسي ضمن أي شيء موجود، بل تتكفل وحدها بالإجابة عن كل الأسئلة التي تبحث في ماهية الوجود.<sup>٦</sup> إذن، كل موجود هو «إرادة مقتدرة» أو يشير إلى «إرادة الاقتدار».

إنَّ هذا التعريف الذي يقدمه هيدغر في نيتشه<sup>١</sup>، هو نفسه الذي يقترحه في نيتشه الثاني (١٩٦١)، وكذلك في اكمال الميتافيزيقا والشعر. إذ يشير في نيتشه ٢ إلى أن إرادة الاقتدار<sup>٢</sup> ترمز إلى وجود الموجود من جهة ماهو كذلك، أي إلى ما تنقوم به ماهيته<sup>٣</sup>، كما يؤكد في اكمال الميتافيزيقا والشعر على أن «ماهو أساسي في إرادة الاقتدار، لا يمكن مساءلته ولا يمكن التفكير بأمره إلا ضمن منظورية الموجود من جهة ماهو كذلك، أي ميتافيزيقياً»<sup>٤</sup>. لكان هيدغر يهين الأرضية التي سوف تقوم عليها قراءته «لكلمة» نيتشه الأساسية: فإذا أردنا أن نفهم ماهو أساسي في إرادة الاقتدار، علينا أن نتحسس من كون أن ماهو أساسي فيها يقع على أرض الميتافيزيقا، أي لا يمكن مساءلته إلا من جهة الموجود الذي هو نفسه «إرادة اقتدار».

لا يمكن أن يكون نظرنا إلى الموجود خارجاً عن الميتافيزيقا، فما تحدده هذه المنظورية هو الموجود نفسه. فتبين إذن أن إرادة الاقتدار هي «الماهية الأكثر حميمية للوجود»<sup>٥</sup>. لذلك يعمد نيتشه ضمن الشذرة ٦٩٣ من كتابه إرادة الاقتدار إلى الإقرار بأن «الإرادة هي ماهية الوجود الأكثر عمقا»<sup>٦</sup>.

١١- هيدغر، اكمال الميتافيزيقا والشعر، ص.١٥. (الترجمة الفرنسية)

١٢- المصدر نفسه، ص.٢١. الترجمة من عندنا:

«habilitation à acquérir la toute- puissance qui permet de dépasser la puissance déjà exercée».

١٣- عبارة «اقتدار الاقتدار» يذكرها هيدغر في كتابه اكمال الميتافيزيقا والشعر في الصفحة الحادية والعشرين.

١٤- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

15- Heidegger, Achèvement de la métaphysique et philosophie, p. 21: «...au sein de ce foyer de la puissance, l'essentiel de la volonté reste bien fixé en sa consistance comme commandement».

١٦- المصدر نفسه، الموضوع نفسه:

«volonté orientée vers la volonté»

٥- هيدغر، نيتشه ١، ترجمة بيار كلوسفسكي، باريس، غاليمار، ١٩٧١، ص. ١٣-١٤.

٦- المصدر نفسه، ص. ١٣-١٤.

٧- هيدغر، نيتشه ٢، ص. ٢٠٩.

٨- هيدغر، اكمال الميتافيزيقا والشعر، ص.١٨. (الترجمة الفرنسية)

9- Nietzsche, Volonté de puissance, Trad. G.Bianquis, Paris, Gallimard, 1948, Chap. 2, §54, p.217.

١٠- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

الاقتدار» وتظلُّ الإرادة دوماً «إرادة الإرادة»<sup>٢٢</sup>. بيد أن هيدغر يتساءل عن الكيفية التي تمكننا من فهم إرادة الاقتدار على الصورة التي تجعل هذا الفهم يتلاءم مع مقصد نيتشه<sup>٢٤</sup>.

يلاحظ هيدغر أن نيتشه لم يطنب في التحدّث عن إرادة الاقتدار في آثاره التي نشرها بنفسه، بحيث إن هذه "الكلمة الأساسية" لم تظهر إلا في الكتابات المنشورة بعد وفاته وإن كان أول ما تحدّث عنها كان في الجزء الثاني من هكذا تحدّث زرادشت (١٨٨٣)<sup>٢٥</sup>. غير أن نيتشه في هذا الأثر لم يعلن بعد إرادة الاقتدار "كلمة أساسية" (Der Grundgedenken)، إذ تعني في هذا المستوى "الخاصية الأساسية للحياة"، فهي إذن "إرادة من أجل الحياة"<sup>٢٦</sup>.

٢٢- هيدغر، اكتمال الميتافيزيقا والشعر، ص. ٢١.

٢٤- المصدر نفسه، ص. ١٨.

٢٥- لقد وردت عبارة "إرادة الاقتدار" غير مكتملة ضمن نصّ "الصنم الجديد" (De la nouvelle idole) من هكذا تحدّث زرادشت (القسم الأول)، فوردت العبارة الدالة على "الإرادة" في صيغة الفعل المسند إلى ضمير الجمع الغائب (هم) فيقول زرادشت: «*Ils veulent la puissance et avant tout le levier de la puissance, beaucoup d'argent, ces impuissants*». ثمّ وردت عبارة "إرادة الاقتدار" مكتملة في نصّ "ألف هدف وهدف" (Mille et un buts) دون أن يحاول نيتشه تعريفها أو تقديمها على أنها "كلمته الأساسية"، حيث يقول زرادشت: «*Une table des biens est suspendue au dessus de chaque peuple. Or, c'est la table de ce qu'il a surmonté, c'est la voix de sa volonté de puissance* (التشديد من عندنا). أما ضمن نصّ "الانتصار على الذات" (De la victoire sur soi-même) المنتمي إلى القسم الثاني من هكذا تحدّث زرادشت، فقد وردت عبارة "إرادة الاقتدار" ثلاث مرّات على التوالي:

أ- «لقد ألقيتهم إرادتكم وقيمكم في نهر الصّيرورة، غير أن إرادة اقتدار قديمة كشفت لي ما يعتقده الشعب من خير وشر». (الترجمة من عندنا)

ب- «أيها الحكماء، ليس النّهر هو الخطر وليس نهاية لخيركم وشرّكم، (...) بل [يكمن الخطر] في هذه الإرادة نفسها، إرادة الاقتدار،- الإرادة الحيّة، الدائمة والخلاقة». (الترجمة من عندنا)

ج- «لا توجد الإرادة إلا حيثما وجدت الحياة، على الرغم من أنه لا وجود لإرادة حياة، لكن- ما أعلمه- [هو] إرادة الاقتدار». (الترجمة من عندنا)

نلاحظ في هذا المستوى الثالث أن نيتشه يوضّح ارتباط إرادة الاقتدار بالحياة، فهي لا يمكن أن تعني إرادة للحياة كما هو الحال عند شوبنهاور وإن كانت على ارتباط وثيق بالحياة فعلا.

٢٦- هيدغر، اكتمال الميتافيزيقا والشعر، ص. ١٩.

ينبغي الإشارة إلى أن هيدغر تعرّض إلى عبارة «إرادة الإرادة» في محاضرة «تجاوز الميتافيزيقا». فما المقصود «بإرادة الإرادة»؟ ما معنى «اقتدار الاقتدار» (Macht zur Macht)؟ تعني إرادة الإرادة، "التجليّ الممكن لوجود الموجود"<sup>١٧</sup>. إنها تقاوم كلّ شيء وتقوده نحو اكتمال الإرادة في غياب أيّ تدخّل للقدرة. لذلك تفرض كل الأشكال الأساسية التي تسمح لها بالتجليّ. بحيث إنّ الشكل الأساسي الذي يراه هيدغر مناسباً لإرادة الإرادة هو التقنية (technique)، لأنّ التقنية هي التي تمكّن الإرادة من احتساب آليات التجليّ والظهور وتنظيمه. ففي عمليات الاحتساب تتقوّم لا-تاريخيّة العالم ولا-تاريخيّة الميتافيزيقا المكتملة<sup>١٨</sup>. كما يعيّن إرادة الإرادة أفقا ملائماً لانبجاس ميتافيزيقا نيتشه. فهي تمثّل المرحلة المتأخّرة التي تجعل من موجوديّة (seiendheit)<sup>١٩</sup> الموجود قادرة على بعث إرادتها ومباشرتها من جهة كونها إرادة الإرادة<sup>٢٠</sup>.

لا تقبل إرادة الإرادة أيّ شكل من أشكال الغايات وإن كانت غاية في ذاتها، فهي لا تسمح بأن تجعل لنفسها غاية إلا إذا أخذت شكل الوسيلة<sup>٢١</sup>. فهذه الإرادة هي غاية في حدّ ذاتها، وهي اكتمال الجهد وتحقق الغاية المنشودة. لذلك لا يتصور هيدغر إرادة غير واعية، فالإرادة الواعية بذاتها وعيا مطلقا هي التي تكون غاية ذاتها، فتحقق الغاية يكون مبطناً ضمن المفهوم<sup>٢٢</sup>.

أمّا «اقتدار الاقتدار» فهو اقتدار ينزع إلى اقتدار أكمل وأعمق. يظلّ الاقتدار دوماً «اقتدار

١٧- هيدغر، "تجاوز الميتافيزيقا"، محاولات ومحاضرات، باريس، غاليمار، ١٩٥٨، ص. ٩١. (الترجمة الفرنسيّة)

١٨- المصدر نفسه، ص. ٩١.

١٩- المصدر نفسه، ص. ٩٢. (Étantité) هي العبارة الفرنسيّة ونقترح ترجمتها بـ "موجوديّة".

٢٠- المصدر نفسه، ص. ٩٢.

٢١- المصدر نفسه، ص. ١٠٣: «*La volonté de puissance nie toute fin en soi et ne tolère aucune fin si ce n'est comme moyen, afin de vaincre elle-même au jeu, délibérément, et d'organiser un espace pour ce jeu*».

٢٢- المصدر نفسه، ص. ١٠٢.

إمكانية أن تكون الإرادة جانباً ما من الواقع، لأنها تتعلق بالوجود وبماهية الموجود (Seinde)، إنها الماهية نفسها<sup>٢٢</sup>. فيضهم إرادة الاقتدار على أنها ماهية الاقتدار نفسه<sup>٢٣</sup>. إذ ليست الإرادة في علاقة تخارج مع الاقتدار ولا تتعلق بأمر يخرج عن ذاتها، بل تحمل في ذاتها ماهية الاقتدار دوماً وتكون في علاقة حميمة معها<sup>٢٤</sup>. لذلك تظل غاية الإرادة بلوغ ماهية الاقتدار نفسها، فلا تكون الإرادة إرادة إلا ضمن ماهية الاقتدار<sup>٢٥</sup>. إن هذه الحميمة التي تشد الإرادة إلى الاقتدار، هي نفسها التي تشد الإرادة إلى الوجود، فهي الماهية الأكثر حميمية<sup>٢٦</sup>.

عندما كانت إرادة الاقتدار في حالة نزوع دائم نحو الاقتدار، صارت في موقف المنتظر لما ليس له بعد، أي إنها تبذل ما بوسعها لاكتساب الاقتدار المكتمل. بيد أن ذلك يشترط امتلاكها الأوتوي والتدرجي لقدر من القوة (Kraft)، أي ينبغي أن تكون مستعدة لمباشرة العنف وتجاوز حالة العوز والحرمان. فشعورها بنقص في الاقتدار أو حرمانها منه يجعلانها مندفة وملتزمة لامتلاك ما ليس لها بعد. لذلك تكاد تكون الإرادة "تمرنا على العنف" (Gewahlt) إذا تمسكت بنيل مبتغاه<sup>٢٧</sup>. يفرق هيدغر بين «إرادة نحو...» (Der «zur Wille» من جهة و«الاقتدار» من جهة ثانية لأن «إرادة نحو...» تأمل في اكتساب الاقتدار دون أن تمتلكه بعد. إذ ليست الإرادة اقتداراً ما دامت لم تستطع امتلاكه<sup>٢٨</sup>. وبالتالي لا تعدو إرادة الاقتدار أن تكون «اقتداراً قادراً على الاقتدار»<sup>٢٩</sup>، فالإرادة هي تجاوز (Überwindung) للاقتدار الذي هي عليه نحو الاقتدار الذي ترغب في أن تصيره.

كل ما هو حياة هو إرادة اقتدار<sup>٣٠</sup>، وفي نص «الانتصار على الذات» من هكذا تحدثت زرادشت، يكتب نيتشه: "حيثما وجدت شيئاً ما حياً، عثرت على إرادة الاقتدار، وحتى في إرادة من هو خاضع، تعثر أيضاً على إرادة من يريد أن يكون سيّداً"<sup>٣١</sup>. فإذا كان ثمة من يريد، فهو يريد أن يكون مهيمناً أي سيّداً، فتكون إرادة الاقتدار إرادة التحكم (Befehl)<sup>٣٢</sup>. لذلك يتصور هيدغر أن من يتحكم هو في الحقيقة أرفع من نفسه لأنه يخاطر بها، إذ في التحكم ما يدل على تجاوز الذات وإن كان فعل التجاوز أشدّ عسراً من فعل الخضوع نفسه. إن الذي يكون قادراً على التحكم في نفسه بنفسه حريّ بأن يكون متحكماً في غيره<sup>٣٣</sup>. لا يزال نيتشه في هذه المرحلة متأثراً بشوبنهاور (Schopenhauer)، إذ يكتب هو الآخر في كتابه العالم كإرادة وكمثل (Die Welt als Wille und Vorstellung, 1819): "... حيثما ثمة الإرادة، ستكون هناك حياة (...)"<sup>٣٤</sup>. غير أن نيتشه تجاوز شوبنهاور فيما بعد، وهو ما يدعم أهمية قراءة نيتشه من خلال آثاره المتخلفة التي تؤكد هذا التجاوز.

يصرّح هيدغر في نيتشه ٢ أن إرادة الاقتدار تعني إرادة الماهية (Wille wesen) ويعترض على

٢٧- هيدغر، نيتشه ٢، ص. ٢١٥.

28- Nietzsche, Œuvres complètes, Tome VI, Ainsi parlait Zarathoustra, Un livre pour tous et pour personne, Textes et variantes établis par Giorgio Colli et Mazzino Montinari, Traduit de l'allemand par Maurice Gandillac, Paris, Gallimard, 1984, § De la victoire sur soi-même, p. 106: «Partout où j'ai trouvé quelque chose de vivant, j'ai trouvé de la volonté de puissance ; et même dans la volonté de celui qui obéit, j'ai trouvé la volonté d'être maître».

٢٩- هيدغر، اكتمال الميتافيزيقا والشعر، ص. ١٩. «التحكم» هو المقابل العربي الذي نترجم به العبارة الفرنسية (commandement). والأصل في الألمانية هو "Befehl"، راجع، هيدغر، Nietzsche, Erster Band, ص. ٢٥.

٣٠- المصدر نفسه، ص. ١٩-٢٠.

31- Schopenhauer, Le monde comme Volonté et comme représentation, Traduit en français par A. Burdeau, Paris, Librairie Félix, Alcan, 1966, Tome I, Livre IV, § 54, p.287: «(...) partout où il y a de la volonté, il y aura de la vie (...).» لترجمة من عندنا.

٢٢- هيدغر، نيتشه ١، ص. ٦٢.

٢٣- هيدغر، نيتشه ٢، ص. ١١.

٢٤- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

٢٥- المصدر نفسه، ص. ٢١٢.

٢٦- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

37-Heidegger, Nietzsche II, p. 212: «La Volonté de Puissance est sans équivoque une aspiration à la possibilité d'exercer la violence».

٢٨- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

٢٩- المصدر نفسه، ص. ٢١٤.

نيتشه أساسياً إنّما يتجلى في ماهو عرضي وغير أساسي<sup>٤٦</sup>. سيتعين على هيدغر أن يقرأ هذا الأثر حتى يتتبع المراحل التي انتهجها نيتشه عندما قاده فكره إلى اكتشاف إرادة الاقتدار<sup>٤٧</sup>. بيد أن المشكل يكمن في كون هذا الأثر المعتمد أثراً ساهم نيتشه في إعادته دون أن يعايش عملية نشره أو يأذن بها. لذلك ظل الأثر متكوّناً من شذرات منفردة ومنعزلة لم يعطه نيتشه بنية ثابتة، إضافة إلى أنه أثر كان قد تعدّدت تخطيطاته (من ١٨٨٤ إلى ١٨٨٨)<sup>٤٨</sup>.

يشير هيدغر نفسه إلى أنّ نيتشه كان قد غير تخطيط سنة ١٨٨٨ تغييراً كلياً<sup>٤٩</sup>. لذلك صار هذا الأثر مدعاة للشكوك، فالبعض يقرّ بنسبته إلى نيتشه والبعض الآخر يشكك في ذلك ويعتبره من اختلاق أخت الفيلسوف وأحد أصدقائه وهذا الموقف يمثله خاصّة شليشته (Schlechte). أمّا هيدغر فإنّه يعتبر ذلك مجرد ادعاء لا أساس له من الصحة خاصّة وأنّ هذا الموقف الذي يشكك في وجود أثر لنيتشه عنوانه "إرادة الاقتدار"، هو موقف يتعارض مع الأشغال التحضيرية التي أعدّها نيتشه نفسه لهذا الأثر وتتعارض كذلك مع ما تشهد به آثاره التي نشرها بنفسه وبعض رسائله. ينبغي علينا إذن أن نعاين ولادة هذا الأثر ونستوضح ظروف ظهوره.

## ٢- إرادة الاقتدار: الأثر.

لقد نشرت الطبعة الأولى من هذا الأثر سنة (١٩٠١) إثر الموت المفاجئ الذي وافى نيتشه سنة (١٩٠٠) وترجمه إلى الفرنسية هنري أليبار (Henri Albert) سنة (١٩٠٣) ونشرت الطبعة الثانية سنة (١٩٠٦). لقد مثّلت الطبعة الأولى المجلد الخامس عشر من الطبعة الضخمة غروس-أوكتاف-أوسغاب (Gross-Oktav-Ausgabe)، وكان قد نشرها كل من بيتر غاست (Peter Gast) وإرنست

بيدو هيدغر دائم السؤال والبحث عن الطريقة التي ينبغي أن نفهم وفقها إرادة الاقتدار عند نيتشه. وفي هذا السياق، لا ينصحنا بأن نعول على مختلف الشروح التي حاولت فهم فلسفة نيتشه لأنها ستكون حائلاً دون إمكانية التوصل إلى الفهم الأصيل. فمن له الجرأة الفكرية والتحمّس الفلسفي هو القادر على خوض غمار القراءة بنفسه دون الاستئناس بما كتبه الشارحون لنيتشه<sup>٥٠</sup>. لذلك ينصحنا هيدغر بقراءة آثار نيتشه كما هي دون أن نفكر في التوجّه إلى طلب المساعدة ممّن يدعون أنّهم قد توصلوا إلى الفهم الذي يعني عن غيره من القراءات. غير أنّ ما يجعل فهم إرادة الاقتدار مستعصياً هو كون نيتشه لم يتحدث ملياً عن هذه «الكلمة الأساسية» في الآثار التي نشرها بنفسه. أي أنّ نيتشه في هذه الآثار، لم يتحدث بعد عن إرادة الاقتدار من جهة ماهي «كلمة أساسية»، فهو لم يتجاوز تسميتها فحسب<sup>٥١</sup>. كما يرى أنّ نيتشه يؤوّل إرادة الاقتدار بسلوكياً من جهة كونها ملكة (Faculté) من ملكات النفس<sup>٥٢</sup>. غير أنّ نيتشه يجعل من ماهية علم النفس متلازمة مع ماهية إرادة الاقتدار. إذ يعتبر علم النفس مذهباً أو مورفولوجياً تدرس تطوّر إرادة الاقتدار<sup>٥٣</sup>.

لقد اعتمد هيدغر في قراءته لإرادة الاقتدار على الأثر الرئيس<sup>٥٤</sup> الذي يحمل عنوان إرادة الاقتدار، ويذكر منذ البدء أنّه سيحيل قراءته على هذا الأثر أساساً<sup>٥٥</sup>. يرفض كارل يسبرس (Karl Jaspers) فكرة الحديث عن أثر أساسي عند نيتشه، بل إنّ لا يرى أيّ أثر من آثاره يمكن أن يكون مركزياً. كما يشير يسبرس أنّ ما يتصوّره

40- Heidegger, Nietzsche I, p. 19: «Qui n'a le courage ni l'endurance de la pensée pour s'absorber dans les œuvres mêmes de Nietzsche n'a pas besoin non plus de rien lire sur Nietzsche».

٤١- هيدغر، نيتشه ٢، ص. ٢١٢.

٤٢- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

٤٣- المصدر نفسه، ص. ٢٢٧.

٤٤- في بعض المواضع يعتبر هيدغر هكذا تحدّث زرادشت الأثر الرئيس لنيتشه. (نيتشه ١، ص. ٣٧٥).

٤٥- يشير هيدغر في بعض المواضع إلى أنّ أثر «إرادة الاقتدار» هو الأثر الرئيس عند نيتشه. (نيتشه ١، ص. ١٨-٢٠-٢١-٣٢١).

46- Karl Jaspers, Nietzsche introduction à sa philosophie, Paris, Gallimard, Trad. Henri Niel, Lettre préface de J. Wahl, 1950, p. 13.

٤٧- هيدغر، نيتشه ١، ص. ٣٧٩-٣٨٠.

٤٨- المصدر نفسه، ص. ٣٢١-٣٢٧.

٤٩- المصدر نفسه، ص. ٢٢.



وشرّاحه بالكيفية التي ينبغي أن يتناولوا وفقها ما ترك من شذرات<sup>٥٤</sup>. لذلك صار هذا الأثر عرضة للشكوك والانتقادات وشاع القول بكونه من اختلاق أخت الفيلسوف المسماة إليزابيث فورستر-نيتشه (E. Förster-Nietzsche) وصديقه بيتر غاست<sup>٥٥</sup>. إذ لا يعتقد شليشته في وجود أثر لنيتشه عنوانه «إرادة الاقتدار»، ويرجع ذلك إلى اختلاق الناشرين لهذا الأثر. كما أنه يلقي كل اللوم على أخت الفيلسوف التي تعاونت في نظره مع صديق لنيتشه لإنشاء هذا الأثر. يرى شليشته أن الفلسفة الحقيقية للفيلسوف توجد في الآثار التي نشرها بنفسه<sup>٥٦</sup>. إن الآثار المنشورة بعد وفاة نيتشه (Nachlass) هي التي تمثل عائقاً أمام قراءه، فمنهم من يرى فيها الفلسفة الحقيقية (Die eigentliche Philosophie) ومنهم من يعترض على هذا الرأي معتبراً أن وجود هذا الأثر أمر مشكوك فيه. فإذا تأملنا الظروف الحافّة بظهور الأثر النيتشوي إرادة الاقتدار، تبيننا أن نيتشه يتحدّث بنفسه عن إعداده لهذا الأثر ما بين سنتي ١٨٨٧ و١٨٨٨ وكان قد أراد عنوانته «إرادة الاقتدار، محاولة لقلب كل القيم» (Der Wille zur Macht Versuch einer umwertung aller werthe). أخضع نيتشه هذا الأثر-المشروع لمنهج رباعي. لكن لم يستقرّ عنده الأمر على تخطيط نهائي، فتعددت التخطيطات وتباينت بدءاً بتخطيط (١٨٨٤) وصولاً إلى تخطيط (١٨٨٨) الذي تخلى عنه هو الآخر<sup>٥٧</sup>.

يدافع هيدغر عن الرأي القائل بكون إرادة الاقتدار أثراً ألفه نيتشه وأن أمر وجوده هو حقيقة تاريخية لا غبار عليها ويؤكد أن ما يتضمّنه هذا

٥٤- المصدر نفسه، ص. ٥٩.

٥٥- المصدر نفسه، ص. ٦٠.

56- Karl Schlechta, Le cas Nietzsche, Trad. André Cœuroy, Paris, Gallimard, 1960, p. 84.

٥٧- انظر مقال مارك دي لوناى :

Marc B. de Launay, «Œuvres philosophiques complètes», Dossier Nietzsche, Allemagne d'aujourd'hui, Revue française d'information sur les deux Allemagnes, Nouvelle série N48, Mai-Juin 1975. 59-60.

وأوغوست هورنفر (Horneffer Ernst August)<sup>٥٨</sup>، واحتوت هذه الطبعة على ٤٨٣ شذرة مرقمة منها اثنا عشر شذرة كان قد أعاد طبعها كولي ومازينو منتيناري (Giorgio Colli, Mazzino Montinari) ضمن المجلد الثاني عشر من الآثار الكاملة لنيتشه. أمّا الطبعة الثانية فإنّها تتوافق مع الطبعة النهائية لإرادة الاقتدار وقد استقرّ نشرها ضمن المجلد الخامس عشر (من الصفحة ١٢٩ إلى الصفحة ٤٨٩) وكذلك ضمن المجلد السادس عشر (من الصفحة ١ إلى الصفحة ٤٠٢). كما أعاد أوتو فايس (Otto Weiss) نشر هذين المجلدين سنة ١٩١١ ضمن الطبعة الضخمة غروس-أوكتاف-أوسغاب<sup>٥٩</sup>.

يشير هيدغر نفسه إلى أن الطبعة الأولى لإرادة الاقتدار احتوت على ٤٨٣ شذرة مرقمة وأن الطبعة الثانية التي حافظت على نفس التخطيط (تخطيط ١٧ مارس ١٨٨٧)، احتوت على ١٠٦٧ شذرة مرقمة أي ضعف ما احتوته الطبعة الأولى<sup>٦٠</sup>. ما ينبغي الإشارة إليه هو أن هذا الأثر ظل على حاله شتاتاً من الشذرات، إذ لم يكتمل أي قسم من أقسامه الأربعة. لذلك يجد الناشر نفسه أمام مهمة على غاية من العسر، إذ لا تتوفر لديه إلا تخطيطات متعدّدة ومختلفة عن بعضها البعض وشذرات متناثرة وملاحظات متداخلة عشر عليها بين طيات أوراقه ومخطوطاته<sup>٦١</sup>. لم يحدّد نيتشه منهجاً ينتظم وفقه نشر شذراته ولم يوص قارئه

50- Elle est parut sous le titre suivant: Der Wille zur Macht, Versuch einer Umwertung aller Werthe (Studien und fragmente), Leipzig, C.G. Naumann, 1901, édition de Peter Gast, Ernst et August Honeffer.

51- Nietzsche, Œuvres philosophiques complètes, XII, Fragments Posthumes Automne 1885-Automne 1887, Textes établis et notés par Giorgio Colli et Mazzino Montinari, Traduit de l'allemand par Julien Hervier, Paris, Gallimard, 1979, Table de concordance, p. 375-376.

٥٢- هيدغر، نيتشه ١، ص. ١٨.

٥٣- نيتشه، إرادة الاقتدار، الطبعة الوحيدة المكتملة في فرنسا، ترجمة ج. بيانكيس، باريس، غاليمار، ١٩٤٧، التصدير، ص. ٥. (الترجمة الفرنسية)

بأحرف غليظة<sup>٦٢</sup>. إننا نلاحظ مع الباحثة أنجال كريمة-ماريتي أن نيتشه أتى على ذكر عنوان هذا الأثر مرّات عديدة في هكذا تحدّث زرادشت، فقد تكرّرت عبارة «إرادة الاقتدار» ما يقارب التسع مرّات، كما ورد ذكر الجزء الثاني من العبارة منفردا في مواضع أخرى<sup>٦٣</sup>.

لقد وضع نيتشه لهذا الأثر-المشروع تخطيطات متباينة، أولها تخطيط ١٨٨٢ الذي يظهر في المجلد السادس عشر (فقرة ٤١٣)، يتوافق هذا التخطيط الأوّلي توافقا كلياً مع سنوات إعداد المعرفة المرحلة<sup>٦٤</sup>. أمّا التخطيط الثاني الذي يعود إلى السنتين ١٨٨٤-١٨٨٥، فإنّه يتوافق مع فترة إعداد هكذا تحدّث زرادشت، وقد تميّزت هذه الفترة بالحدس الفلسفي والطابع الميتافيزيقي. ظهر سنة ١٨٨٥ رسماً تحضيريّاً لهذا الأثر: «إرادة الاقتدار، محاولة لتأويل كل حدث» (Der Wille zur Macht. Versuch der Auslegung alles Geschehens). ويذكر هيدغر تخطيطاً لسنة ١٨٨٤ يقع في الفقرة السادسة من المجلد الخامس عشر، ويحمل عنوان «فلسفة العود الأبدي». محاولة لقلب كل القيم<sup>٦٥</sup>. أمّا في تخطيط ١٨٨٦، فقد كتب عنوان الأثر-المشروع بأحرف غليظة<sup>٦٦</sup>. يرى هيدغر أن الكتابين الأوّل والثاني

الأثر من شذرات وما يحتويه من مادّة ميوّبة هو من تأليف نيتشه فحسب<sup>٥٨</sup>. كذلك، يقرّ أن النشرة الأولى لهذا الأثر تمثل المجلد الخامس عشر من الأعمال الكاملة لنيتشه. كما يبرهن على حقيقة نسبة الأثر لصاحبه بالاستناد على شواهد مختلفة. إذ يذكر بعضاً من رسائله التي تشير إلى انشغاله بالعمل التحضيري للأثر-المشروع. ففي رسالته إلى أخته بتاريخ جوان ١٨٨٤ يكتب نيتشه متحدّثاً عن سعيه إلى إنهاء أثره الضخم في غضون صيف تلك السنة وأنه يطمح خلال الأشهر المتبقية من السنة إلى إتمام التخطيط النهائي لهذا العمل إذا لم تتعكر أحواله الصحيّة<sup>٥٩</sup>. أمّا رسالته إلى أمه وأخته بتاريخ ٢ سبتمبر ١٨٨٦ فإنّها تتضمّن تصريحاً مكتوباً باستعداده لكتابة ونشر أثره الضخم يكون عنوانه «إرادة الاقتدار، محاولة لقلب كل القيم»<sup>٦٠</sup>.

كما يمكننا أن نشير إلى أن كتاب نيتشه ما أبعد من الخير والشرّ (Jenseits von Gut und Böse) الذي نشر سنة ١٨٨٦ يحتوي على عنوان فرعيّ («ما أبعد من الخير والشرّ، استهلال لفلسفة المستقبل») يشير إلى الأثر-المشروع<sup>٦١</sup>. كذلك، يذكر هيدغر أن كتاب جينياولوجيا الأخلاق (Genealogie der Moral) الذي نشر سنة ١٨٨٧ يتحدّث فيه نيتشه ضمن الاستطراد الثالث، فقرة ٢٧ عن هذا الأثر المنتظر، بل إنه يكتب عنوانه

٦٢- انظر هيدغر، نيتشه ١، ص. ٢١. ونيتشه، جينياولوجيا الأخلاق، الاستطراد الثالث فقرة ٢٧، ص. ٢٤٤ من الترجمة الفرنسية. 63- A. Kremer-Marietti, «Unités et masques», Bulletin de la Société Française d'Etudes Nietzscheennes, N°2, Nouvelle série, Mars, 1963, Publié aussi in Carnets Philosophiques, Paris, L'Harmattan, 2002, pp. 127-137.

٦٤- هيدغر، نيتشه ١، ص. ٢١.

٦٥- المصدر نفسه، ص. ٢٢٥.

66- Nietzsche, (Œuvres Philosophiques complètes, Tome XII, Fragments Posthumes, Automne 1885-automne 1887, Textes établis et annotés par Giorgio Colli et Mazzino Montinari, Trad. Julien Hervier, Paris, Gallimard, 1979, § 2 [100], p. 115.

نعثر في هذه الشذرات (فقرة ٢ ص. ١٠٢-١٠٣) رسماً تحضيريّاً يعود إلى سنة ١٨٨٦ كان نيتشه قد صرّح ضمنه بالكتب العشرة التي يطمح إلى كتابتها ونشرها، وقد ذكر في الأثناء أثره المشروع في المقام الثاني ويضع له العنوان التالي: «إرادة الاقتدار. محاولة لتأويل مستحدث لل عالم».

٥٨- هيدغر، نيتشه ١، ص. ٢٨٧.

59- Heidegger, Nietzsche I, p. 20-21: «Ainsi, l'échafaudage de mon gros œuvre devra être érigé au cours de cet été: autrement dit au cours de ces prochains mois je veux esquisser le schème propre à ma philosophie et le plan à exécuter dans les six prochaines années. Puisse ma santé s'y prêter!».

٦٠- المصدر نفسه، ص. ٢١.

61- Nietzsche, Œuvres philosophiques complètes, VII, Par delà bien et mal, Prélude d'une philosophie de l'avenir, textes et variantes établis par Giorgio Colli et Mazzino Montinari, Trad. Cornelius Heim, Isabelle Hildenbrand et Jean Gratien, Paris, Gallimard, 2002, p. 15.

عملياً ومعالجة ضرورية لفكرة العود الأبدي<sup>٧٣</sup>.  
 ينصحنا هيدغر في قراءته لهذه "الكلمة الأساسية" بالاعتماد على نشرة بوملار (Baumler) ضمن سلسلة كرونر (Kröner) لأنها تعيد نشر المجلدين الخامس عشر والسادس عشر دون أن تحيد عما هي عليه الأعمال الكاملة<sup>٧٤</sup>. لكننا لا نعرف تحديداً أي النشرات أسلم ولا نعرف البنية الحقيقية لهذا الأثر-المشروع. فإذا كان نيتشه فيلسوفاً لا يحبذ النسقية، فكيف سيرضى لأثاره أن تكون على بنية ثابتة وموحدة؟ ألا يبدو أن النسق يحرم الفكر من أن يحيا بحرية؟ ألا يبدو أن نيتشه يمتنع عن إعطاء أفكاره و"كلماته" بنية ثابتة خوفاً عليها من أن تذبل ويبهت بريقها وتحرم من الحيوية التي نشأت فيها؟ ألا يريد نيتشه أن تظل أفكاره ناعمة بالحرية وأن تسبح باندفاع في سحاب هذه الفوضى الجميلة ككوكب راقص<sup>٧٥</sup>؟ أم أن قدر الآثار المتميزة أن تظل غير مكتملة (امبيدوكليس، هولدرلين، شذرة الطباعة لغوته)، أو أن الكتابة كما فهم أفلاطون في الفايديروس (Phèdre) لعنة من السماء، فالنص المكتوب تنزل عليه اللعنة فيصبح مجهول النسب أو متعدد الآباء؟ فكيف نتظر من أثر يكتب لإرادة الحياة ويشرّع لفلسفة العود الأبدي أن يكون له اكتمال الكواكب الثابتة<sup>٧٦</sup>؟

73- A. Kremer-Marietti, «Unité et masques», Bulletin de la société Française d'Etudes Nietzscheennes, N2 Nouvelle série, Mars 1963, Publié aussi in Carnets Philosophiques, Paris, L'Harmattan, 2002. pp. 127-137.

٧٤ - هيدغر، نيتشه ١، ص. ١٩. يشير هيدغر هنا إلى أن بوملار كان قد نشر في نفس السلسلة التي نشرت فيها الأعمال الكاملة نيتشه (كرونر)، مجلداً عنوانه نيتشه من خلال رسائله وشهادات معاصريه (Nietzsche dans ses lettres et les témoignages) (de ses contemporains).

٧٥ - نيتشه، إرادة الاقتدار، النشرة الوحيدة المكتملة في فرنسا، ترجمة بيانكيس، باريس، غاليمار، التصدير، ص. ٢٧. (الترجمة الفرنسية)

٧٦ - المصدر نفسه، ص. ٢٢.

يمثلان لبّ الكتاب، إذ يلخصان جملة ما كتبه في هذا الأثر- المشروع<sup>٧٧</sup>. عنوان الكتاب الأول «خطر الأخطار» (Die Gefahr der Gefahren)، أما الكتاب الثاني فيطرح مشكل القيم سواء في المنطق أو في الأخلاق، ويتناول الكتاب الثالث مشكل المشرّع. أما الكتاب الرابع فيحمل العنوان التالي: "المطرقة" (Der Hammer)، كما عنوانه ضمن التخطيط الثاني لسنة ١٨٨٤ "مذهب العود الأبدي من جهة ماهو مطرقة في يد الإنسان الأكثر اقتداراً"<sup>٧٨</sup>.

يوضح هيدغر أن التخطيطات التي تعود إلى سنتي ١٨٨٧ و١٨٨٨، تعرض بنية موحدة لهذا الأثر. كما يلاحظ أن العمل المفهومي لنيتشه خلال هذه الفترة، كان متجهاً اتجاهها كلياً نحو «إرادة الاقتدار» بل إنه كان قد بلغ أوجه<sup>٧٩</sup>. بيد أنه يعثر على طريقة مفصلة لتخطيط ١٧ مارس ١٨٨٧، ضمن الفقرة ٤٢٤ من المجلد الخامس عشر من الأعمال الكاملة لنيتشه، يحمل عنواناً مختلفاً: "العود الأبدي". ويفهم من ذلك أن مشروع إرادة الاقتدار غير مستقل عن نظرية العود الأبدي<sup>٨٠</sup>. أما التخطيطات التي تعود إلى ربيع وصيف ١٨٨٨، فإنها تحمل نفس البنية وإن كان كل تخطيط يجد صداه في فكرة العود الأبدي<sup>٨١</sup>. كما يلاحظ هيدغر أن عنوان "إرادة الاقتدار" تلاشى من التخطيطات الأولى التي تعود إلى خريف سنة ١٨٨٨ ليحل محله عنواناً آخر كان في السابق عنواناً فرعياً فحسب: "قلب كل القيم"<sup>٨٢</sup>.

ما نخلص إليه هو أن جلّ التخطيطات تقريباً تخضع لبنية رباعية، حيث يختص الكتاب الأول بتناول مفهوم العدمية (Nihilismus)، ويكون الكتاب الثاني نقداً للقيم (المسيحية، الشفقة، الميتافيزيقا)، في حين يكون الكتاب الثالث إيذاناً بقيم جديدة. أما الكتاب الرابع فإنه يقترح حلاً

٦٧- المصدر نفسه، ص. ٢٧٥.

٦٨- راجع هيدغر، نيتشه ١، ص. ٢٢٥.

٦٩ - المصدر نفسه، ص. ٢٢٥-٢٢٦.

٧٠- المصدر نفسه، ص. ٢٢٥.

٧١- المصدر نفسه، ص. ٢٢٧.

٧٢- المصدر نفسه، ص. ٢٢٧.

٣- هل إنَّ "الإرادة" و"الاقْتدار" يعنِيان حقًا نفس الشيء؟<sup>٧٧</sup>

تتضمَّن إجابة هيدغر عن هذا السؤال اقتراحين اثنين: فمن جهة أولى، يرى أنَّ «الاقْتدار» و«الإرادة» هما الأمر نفسه لأنَّهما ينتميان أساساً إلى نفس المقام الذي يجعلهما متّحدين ومتعاونين. فهما يقيمان «الموطن» نفسه وينتشران منه نحو نفس الوجهة، لذلك يعبران نفس المسلك ويتلحضان بنفس اللون. إنَّهما يملآن المشهد نفسه لذلك يتراءى لنا أنَّهما الأمر نفسه. ومن جهة ثانية، لا يبدو أنَّهما متماهيان لأنَّهما لا يمثلان نفس المعنى داخل هذه الوحدة. إذ نعثر دائماً على «بعض من الإرادة» تكون «إرادة في ذاتها» أي مستقلة عن الاقْتدار، كما نعثر في المقابل على «بعض من الاقْتدار» يكون هو الآخر مستقلاً عن الإرادة لأنَّه «اقْتدار في ذاته»<sup>٧٨</sup>، فالإرادة معدنها الاقْتدار. فما الذي يمكن أن تعنيه "الإرادة" (Wille Der) إذن؟ ما الذي يفهمه هيدغر من "الاقْتدار" (Macht)؟

يشير هيدغر في نيتشه<sup>١</sup> إلى أنَّ هذين السؤالين هما في الواقع سؤال واحد في تقدير نيتشه نفسه: فكل إرادة هي إرادة اقْتدار لأنَّ كل اقْتدار هو ماهيتها<sup>٧٩</sup>. غير أنَّه لا يقرُّ بالتماهي المطلق بين «الإرادة» و«الاقْتدار»، إذ ليست الإرادة اقْتداراً فحسب وليس الاقْتدار مجرد إرادة، فهما ليسا متماهيين. لذلك يعيد النظر في ضروب العلاقة التي تشدُّ الإرادة إلى الاقْتدار والاقْتدار إلى الإرادة<sup>٨٠</sup>. فمأهوا أساسي بالنسبة إلى الاقْتدار هو أن تتجّه نحوها الإرادة، ومأهوا أساسي بالنسبة إلى الإرادة هو أن يتجّه نحوها الاقْتدار. إذ لا يكون الاقْتدار اقْتداراً إلا إذا ظلّ تزايداً في الاقْتدار أي إذا كان تمرّناً على ممارسة مزيد من الاقْتدار<sup>٨١</sup>. لكن هيدغر لا يجعل إرادة الاقْتدار تمرّناً على مزيد من الاقْتدار فحسب، فهي أيضاً تجاوز

لهذا التمرّن على الاقْتدار، أي أنَّها تتأهّل لخوض هذا التمرين لكي تتجاوزه وتظلّ متمسكة به<sup>٨٢</sup>. لا تستطيع إرادة الاقْتدار تجاوز التمرّن على الاقْتدار إلا إذا ظلت دوماً في تزايد وحافظت على ما بلغته من التزايد في الاقْتدار. لذلك يرى هيدغر أنَّ التزايد (Wachstum) والحفظ هما الشرطان الضروريان لإرادة الاقْتدار<sup>٨٣</sup>.

#### ٤- ما معنى "إرادة"؟

يلاحظ هيدغر أنَّ لمفهوم الإرادة معان متعدّدة، لذلك لا يتحدث عن ماهية واحدة بل عن ماهيات متباينة<sup>٨٤</sup>. فهي إرادة للعقل أو للفكر، إرادة للحب وإرادة للاقْتدار<sup>٨٥</sup>. لذلك تظلّ ماهية الإرادة أمراً مبحوثاً عنه وعسير التحصيل. يتعيّن موقف نيتشه هاهنا في مقابل موقف شوبنهاور<sup>٨٦</sup> الذي يقرُّ أنَّ الإرادة هي من أكثر الأشياء وضوحاً وتمييزاً<sup>٨٧</sup>، إذ نقرأ في إرادة الاقْتدار ١ ما يلي: «(...) هل سنعتقد أنَّ كل المناطق مازالوا يعلمون الثالث «الإحساس»، «التفكير» و«الرّيدة»، كما لو أنَّ الرّيدة لا تتضمن أي إحساس وأي فكر؟- ذلك هو الخطأ الكبير [الذي اقترفه] شوبنهاور في اعتباره الرّيدة أفضل معروف (connu) في العالم، أو هو المعروف

٨٢ - المصدر نفسه ، ص.٢٢.

٨٣ - المصدر نفسه ، ص.٢٤.

٨٤ - هيدغر، نيتشه ١، ص.٤٢.

٨٥ - هيدغر، نيتشه ٢، ص.٣٦٢.

86 - Nietzsche, Par delà Bien et Mal, pp.35-36, § 19: «les philosophes ont coutume de parler de la volonté comme si c'était la chose la mieux connue au monde ; Schopenhauer nous a même appris que nous ne connaissons au fond que la volonté, que nous la connaissons de part en part, sans y ajouter ni retrancher quoi que ce soit. Mais j'ai l'impression que dans ce cas aussi Schopenhauer n'a fait que suivre les habitudes des philosophes : qu'ils a repris et exagéré un préjugé populaire. Avant tout, il me semble que la volonté est quelque chose de complexe, dont l'unité est purement verbale et c'est effectivement dans l'unicité du mot que se dissimule le préjugé populaire qui a trompé la vigilance toujours médiocre des philosophes ».

٨٧ - هيدغر، نيتشه ١، ص.٤٢.

٧٧- يطرح هيدغر هذا السؤال في اكتمال الميتافيزيقا والشعر، التصدير، ص.٢٢.

٧٨ - هيدغر، اكتمال الميتافيزيقا والشعر، ص.٢١.

٧٩ - هيدغر، نيتشه ١، ص.٤٠.

٨٠- هيدغر، اكتمال الميتافيزيقا والشعر، ص.٢٠.

٨١ - المصدر نفسه ، ص.٢٠.

بالعبارة التالية: "الرّيدة"، و"الرّيدة اسم يوضع موضع الارتياح والإرادة، وأراد الشيء: أحبه وعني به، والاسم الرّيد". لقد عثرنا على هذه العبارة في لسان العرب لابن منظور، وهي لعمري العبارة الأكثر ملائمة وتوافقاً مع الأصل الألماني والمقابل الفرنسي وإن كان الأصل الألماني يشير إلى أنّ هذه العبارة هي فعل غير منتظم (irrégulier) وهو في الصيغة المصدرية، أي مشتق من المصدر ولم يقع تصريفه<sup>٩٢</sup>. لا يمكن أن نجعل «الرود» مقابلاً عربياً لـ «Wollen» في الألمانية لأنّ «الرود» يعني في لسان العرب، «المهلة في الشيء أو التحرك الخفيف». لكننا نقرأ تعريفه للإرادة إذ يقول: «الإرادة المشيئة وأصلها الواو، كقولك راوده أي أراده على أن يفعل كذا، إلا أنّ الواو سكنت فنقلت حركتها إلى ما قبلها فانقلبت في الماضي ألفا (أراد) وفي المستقبل ياء (يريد)، وسقطت في المصدر لمجاورتها الألف الساكنة وعض منها الهاء في آخره»<sup>٩٣</sup>.

إنّ عبارة «الرّيدة» (Wollen) هي في فهم هيدغر "نزوع إلى شيء ما"، أو هي العزم (résolution) على التحكّم في الذات وزعامتها، إنه إحساس ملح ومرغوب فيه<sup>٩٤</sup>. لكن ما الإحساس (Gefühl)؟ هل هو حالة محدّدة من الحالات التي يكون عليها مزاجنا؟ هل ثمة فرق بين الإحساس والشعور أم يعنيان الأمر نفسه؟

إذ يميّز هيدغر بين "الإرادة" (Wille Der) و"الرّيدة" (Wollen)، ويرفض اختزال الإرادة إلى مجرد فعل من الأفعال التي تشير إليها على جهة منفردة كما لو أنّها كل لا يمكن تجزئته. لذلك تظلّ الإرادة بالنسبة إلى هيدغر افتراضاً لا يعني شيئاً لأنه لا يفسّر شيئاً ولا يفسّر بشيء<sup>٩٥</sup>. فلا تقسّر

٩٢- إنّي لا أترجم بل أحاول أن أفكر بالطريقة نفسها في لغتنا العربية بحثاً عن العناصر المشتركة بين الأصل الألماني والمقابل العربي في مستوى الفكر، فهذا العنصر المشترك هو عنصر فكري وليس عنصراً حضارياً. نحاول أن نوّدي المقابل العربي للاختلاف ما بين (Wille) و(Wollen).

٩٣- ابن منظور، لسان العرب، مادّة «رود».

٩٤- هيدغر، نيتشه ١، ص. ٥٣-٥٤.

٩٥- المصدر نفسه، ص. ٦٠-٦١.

الوحيد حقاً (...)) (شذرة ٢٠٢، ١٨٨٥)<sup>٩٨</sup>. لذلك يضع نيتشه عبارة «vouloir» موضع تساؤل، فيبتين لديه أنّها تتضمّن إحساسات مختلفة، تتضمّن الفكر وكذلك "عاطفة التحكّم" (émotion du commandement)<sup>٩٩</sup>. فما المقصود بذلك؟

يؤكد هيدغر أنّ «من يرغب» (désirer) ليست تحديداً "من يريد" (vouloir)، إذ ليست العبارتان مترادفتين. فمن يرغب في "شيء ما" لا يعني أنّه يريد، بل إنّهُ يأمل أن يحصل عليه وألا يحرم في وجوده ممّا رغب فيه<sup>٩٠</sup>. لكن كيف نميّز بين «Der Wille» و«Wollen»؟ العبارة الأولى هي "الإرادة"، وهي المصدر المشتق من أراد، كما يمكن أن تترجم العبارة الثانية هي الأخرى "إرادة"، فالفرق يكمن في اللغة الأصل خاصّة، كما يمكن أن ندركه كذلك في اللغة الفرنسية (volonté وvouloir) والإنجليزية (will وvolition)<sup>٩١</sup>.

تشير العبارة الألمانية (Wollen) إلى الفعل قبل تصريفه (infinitif)، ونحن نقترح ترجمتها

٨٨- انظر:

Nietzsche, La Volonté de puissance I, Seule édition complète en France, Traduction de G. Bianquis, Paris, Gallimard, ٢٠٢ § ١٩٤٧, p. ٢٦١ : « (...) Croirait-on que tous, les logiciens enseignent encore la trinité du "sentir", du "penser" et du "vouloir", comme si le vouloir ne contenait ni sentir ni penser ? \_ Cela dit, la grande erreur de Schopenhauer, considérant le vouloir comme la chose du monde la mieux connue, voire la seule véritablement connue (...) »  
، الترجمة من عندنا.

٨٩- المصدر نفسه، ص. ٢٦٠-٢٦١.

٩٠- المصدر نفسه، ص. ٤٤.

٩١- إنّ الناظر في كتابات دايفد هيوم مثلاً (An Enquiry Concerning Human Understanding)، يلاحظ أنّه يفرّق بين "volition" و"will" اللتين يقابلهما في الفرنسية "volonté" و"vouloir". لكنّ المعاجم لا يمكن أن تعيننا على التفرقة بين هاتين العبارتين في مختلف الألسن. لذلك لابدّ من خلق "سياق فلسفي" يتساوق مع "السياق اللغوي" على حدّ تعبير الأستاذ محمّد محجوب في تقديمه لترجمة لكتاب هيوم، An Enquiry Concerning Human Understanding. تجدر الإشارة إلى أنّ الأستاذ محمّد محجوب ترجم (volition) "المشيئة" لتمييزها عن (will) "الإرادة". انظر، دايفد هيوم، تحقيق في الذهن البشري، ترجمة د. محمّد محجوب، بيروت، المنظمة العربية للترجمة، الطبعة الثانية، ٢٠١٠، ص. ٩٧.

نحرّك ساكنا وذلك بضرب من التعود<sup>١٠٢</sup>. فهو فتحة على الوجود الذي هو بدوره «ريدة»<sup>١٠٣</sup>، يفتح لنفسه وعلى نفسه، إنه «ريدة» تريد فيما أبعد من نفسها (vouloir par delà soi-même) فتعود الإرادة إليه عن طواعية<sup>١٠٤</sup>.

تعني الإرادة «أن يكون المرء سيّد نفسه»، فيعزم على الانتشار داخل الوجود لكي يعززه في نطاق سلوكياته التي تتحدّد انطلاقاً من نمط العلاقة التي تشدّه إلى الوجود<sup>١٠٥</sup>. فما يميّز إذن إرادة «الريدة» هي الكيفية المتبصرة التي تجعله قادراً على الإمساك بالماهية وإن كانت هذه الماهية متباعدة عنه ومرحلة لتشارف عتبة نزوع ما. لذلك ينبغي على الإرادة أن تكون على قدر من الجرأة والإقدام لتتمكّن من الإمساك بماهيتها التي تبحث عنها وهي منشدة إلى الموجود، فلكل موجود إرادة بل إن ماهية الإرادة هي الموجود نفسه<sup>١٠٦</sup>.

تغامر الإرادة فتتوجّه بحثاً عن ماهيتها المرتحلة دوماً، لذلك يتوجّب عليها أن تكون مقتدرة، فكل إرادة هي إرادة اقتدار. بيد أنها مرغمة على تطوير اقتدارها في كلّ مرّة، فالأقتدار هو اقتدار في طور التزايد كما أنّ الإرادة نفسها هي إرادة تريد ما بعد نفسها، أي تنمي في نفسها القدرة على إرادة ما هو خارج عنها وما يتجاوز اقتدارها الأوّلي. لذلك يدرك هيدغر أنّ الإرادة في حدّ ذاتها اقتدار، فالتحدّد عن الإرادة يستوجب

الإرادة شيئاً لأنّها تحتوي على فراغ أراد نيتشه ملاءً بالشطر الثاني من هذه الكلمة الأساسية أي «الأقتدار»<sup>٩٦</sup>. لذلك فكل إرادة تريد أن تتزايد في الاقتدار. لكنّ ماهية الإرادة تظلّ مبحوثاً عنها مادامت المعاني التي تعنيها مختلفة وما دامت التحديدات السابقة على هيدغر متباينة هي الأخرى ولا تشفي الغليل<sup>٩٧</sup>. أمّا عبارة «الريدة» فإنّها تعني «الحركة نحو شيء ما» أو «أن يتجّه نحو شيء ما» (chose quelque sur diriger se un)<sup>٩٨</sup>. يتعيّن علينا أن نتبين ماهية الإرادة في خصوصيتها وأن نميّزها عمّا يمكن أن تشته به من المعاني والعبارات الأخرى مثل «الريدة» أو «الرغبة» (Wunsch)<sup>٩٩</sup>.

يرى هيدغر أنّ الإحساس «هو الكيفية التي نكون عليها في علاقتنا بالموجود، وفق الطبع»<sup>١٠٠</sup> (Stimmung) الذي نحن عليه والذي ينشأ مراعاة للموجود الذي هو «نحن» (Wir) ومراعاة للموجود الذي لا نكون<sup>١٠١</sup>. وبالتالي فإنّ عبارة «الريدة» تتضمّن إحساسات متنوّعة ومتباينة. وفي هذا السياق يذكر هيدغر شاهداً لنيتشه اقتطفه من ما أبعد من الخير والشرّ (Jenseits von Gut und Böse)، (28، VII): «تتضمّن كلّ «ريدة» أحاسيس متعدّدة، وخصوصاً الإحساس بالحال الذي إليه نتجّه، الإحساس بهذا البعد نفسه وبهذا القرب أيضاً، وبلغة أخرى يتضمّن حسّاً (Sinn) عضلياً ملازماً، إنّه يبدأ بالظهور حالماً «أردنا»، وإن لم

٩٦ - المصدر نفسه، ص. ٦١.

٩٧ - المصدر نفسه، ص. ٤٣.

٩٨ - المصدر نفسه، الموضع نفسه.

٩٩ - المصدر نفسه، الموضع نفسه.

١٠٠ - انظر، ابن منظور، لسان العرب، مادّة طبع: «الطبع، السجية التي جبل عليها الإنسان وهو في الأصل مصدر، والطبيعة مثله، وكذلك الطباع.

١٠١ - هيدغر، نيتشه ١، ص. ٥٢-٥٤.

102- «Dans chaque vouloir il ya d'abord une pluralité de sensations, notamment le sentiment de l'état duquel - المصدر نفسه، ص. ٥٥: s'éloigner et le sentiment de l'état vers lequel aller, le sentiment même de cet éloignement et de cette approche, on outre une sensation musculaire concomitante, laquelle, quand même nous ne bougerions pas "bras et jambes", commence son jeu, par une sorte «d'habitude, sitôt que nous

١٠٢ - المصدر نفسه، ص. ٥٩.

١٠٤ - المصدر نفسه، ص. ٥٤-٥٥.

١٠٥ - المصدر نفسه، ص. ٥٤.

١٠٦ - المصدر نفسه، ص. ٤٥.

نتبين ضمن النصّ النيتشوي نفسه تعريفاً وجيزاً للاقتدار، يعود إلى الفترة الممتدة من ١٨٨٧ إلى ١٨٨٨، حيث يقرّ نيتشه أنّ ماهية "الاقتدار" هي نفسها مهما كان هذا الاقتدار "اقتداراً للإله" أو "اقتداراً للإنسان"، بل إنّ المعنى يظلّ "هو" هو (le même) سواء عند العرب، عند العبريين أو حتى عند الأجناس القويّة الأخرى: فهو يعني القدرة (Fähigkeit, capacité) على النفع وعلى الضرر في الآن نفسه<sup>١١١</sup>.

يلاحظ هيدغر أنّ نيتشه يقصد بـ"الاقتدار" ما يمكن أن تعنيه كلّ هذه الألفاظ الإغريقية: فيعني δύναμις, ἐνέργεια, εντελέχεια (εντελέχεια) نفسه<sup>١١٢</sup>. يعتبر أرسطو "الانتيلخيا" (εντελέχεια) «وجوداً بالفعل» في مقابل الوجود بالقوّة، أي هي الوجود التام<sup>١١٣</sup>. لكن بأيّ معنى يعرف نيتشه «الاقتدار» على أنه «القوّة» (δύναμις)؟ فالتعريف الذي يعطيه للقوّة هو المعنى الذي يقصده الإغريق بعبارة «δύναμις» التي تعني «الوجود بالقوّة» في مقابل «الوجود بالفعل»<sup>١١٤</sup>. يماهي نيتشه أحياناً بين «الاقتدار» (Macht) و«القوّة» (Kraft) دون أن يقدم لنا تعريفاً محدداً للقوّة، فإذا كانت «القوّة» (potentia) و«الفعل» (actus) هما المحددان الأساسيان للوجود، فهل يمكن للاقتدار أن يدلّ عليهما في الآن نفسه؟ وكيف نميز «القوّة» (kraft) عن «الاقتدار» (Macht)؟

لقد عمد بيار كلوسوفسكي (Pierre Klossowski) ضمن الترجمة الفرنسيّة لدروس

التحدّث عن الاقتدار أيضاً<sup>١١٥</sup>.

##### ٥- الإرادة والاقتدار، ماهية الاقتدار:

يعود هيدغر إلى الأصل الإغريقيّ لكلمة «الاقتدار» وهي "الانتيلخيا" (εντελέχεια)<sup>١١٦</sup>، التي تعني الكمال، التمام والتميّز. يعرّب الفلاسفة العرب (الكندي والفارابي وابن سينا) العبارة الإغريقيّة "εντελέχεια" بـ "كمال أول"، إذ يعرف ابن سينا النفس على أنّها «كمال أول لجسم طبيعيّ فان» بناء على الحدّ الأرسطيّ للنفس. معنى ذلك أنّ «الكمال على وجهين: كمال أول، وكمال ثان، إذ يكتب التهانوي: «يسمى ما يخرج من الشيء بالقوّة إلى الفعل قبل خروج تمامه كمالاً أولاً، وكماله الذي يتوخاه ويقصده بعد تقدير خروجه إلى الفعل كمالاً ثانياً. وبهذا الاعتبار تعرف الحركة بأنّها كمال أول لما هو بالقوّة من حيث هو بالقوّة. الثاني أن يكون الشيء الذي يخرج إلى الفعل من شأنه أن يخرج بتمامه دفعة فإن كان حصوله لذلك الشيء يجعله نوعاً غير ما كان قبل الحصول يسمّى كمالاً أولاً، وما يصدر عنه بعد تتوّعه من حيث هو ذلك النوع كمالاً ثانياً. وبهذا الاعتبار تعرف النفس بأنّها كمال أول لجسم طبيعيّ فان»<sup>١١٧</sup>. لقد وضّح ابن سينا الفرق بين «الكمال الأوّل» «الكمال الثاني» من جهة أنّ «(...) الأوّل هو الذي يصير به النوع نوعاً بالفعل كالشكل لسيف. والكمال الثاني هو أمر من الأمور التي تتبع نوع الشيء من أفعاله وانفعالاته، كالقطع للسيف، وكالتميّز والروية والإحساس والحركة للإنسان»<sup>١١٨</sup>.

١٠٧- المصدر نفسه، الموضع نفسه.

١٠٨- المصدر نفسه، ص. ٦٥.

١٠٩- انظر، التهانوي، موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، تقديم وإشراف ومراجعة، رفيع العجم، لبنان، مكتبة لبنان ناشرون، سلسلة موسوعات المصطلحات العربيّة والإسلاميّة، ١٩٩٦، الجزء الثاني، مادة كمال. (التشديد من عندنا)

١١٠- ابن سينا، كتاب الشفاء، الفنّ السادس من الطبيعيات (علم النفس)، لبنان، المؤسّسة الجامعيّة للدراسات والنشر والتوزيع، ١٩٨٨، المقالة الأولى، ص. ١٤. تعني «εντελέχεια» تمام الشيء عند بلوغه الغاية المقصودة. والفلاسفة العرب (الكندي في رسالة الحدود) يسمّون العلة الغائيّة (la cause finale) «علةً تاميّة» وهي «ما لأجله الشيء- وليس منه»، فالعلة التماميّة التي تكون للكروسيّ مثلاً هي الجلوس.

111- Nietzsche, La Volonté de puissance I, § 274, p.127: «La notion de puissance, que ce soit celle d'un Dieu ou d'un homme, implique toujours la capacité d'être utile, en même temps que celle de nuire. Ainsi chez les Arabes, ainsi chez les Hebreux. Ainsi chez toutes les races vigoureuses».

١١٢- هيدغر، نيتشه ١، ص. ٦٥.

113- Aristote, La Métaphysique, Trad. J. Tricot, Paris, J.Vrin, 1991, Tome I, Livre Δ, 7, p.272, 1017 b: «Enfin, Être et l'Être signifient aussi, tantôt l'Être en puissance, tantôt l'Être en entéléchie des différentes sortes d'êtres dont nous avons parlé (...)».

١١٤- هيدغر، نيتشه ١، ص. ٦٤.

فقدر معين من القوة يتماهى مع قدر من الدفع ويتماهى مع قدر من الإرادة (...)»<sup>117</sup>. لذلك يلاحظ فوتلينغ أنّ كل قوّة متحرّكة هي إرادة اقتدار وأنّه لا وجود لأيّ قوّة فيزيقيّة أو ديناميكيّة خارجها<sup>118</sup>. فإرادة الاقتدار هي القوّة التي نشعر وهي القوّة التي نرى ونحسّ، فالقوّة المقصودة هنا هي القوّة في بعدها الباطنيّ النزوعيّ لا القوّة الفيزيقيّة.

**ثالثاً،** يرى فوتلينغ أنّ مفهوم القوّة عند نيتشه يردّ كذلك إلى مشكل التواصل النزوعيّ والاندفاعي أي إلى بيسيولوجيا التحكّم. وبالتالي، لا تردّ القوّة عند نيتشه إلى العنف بل إنّها تشير إلى انتظام القوى النزوعيّة وتواصلها مع جملة من الفرائز في تأويلها للواقع<sup>119</sup>. فالقوّة الوحيدة التي توجد في نظر نيتشه هي الإرادة<sup>120</sup>.

يرى هيدغر أنّ الاقتدار هو حالة من التواجد المقتر الذي يتعلّق بمباشرة النفوذ أو السيادة (Herrschaft)، فتكون القوّة في موضع اشتغال. يسمّى الاقتدار في اللغة الإغريقيّة (ἐνέργεια)<sup>121</sup>، ويلاحظ هيدغر أنّ المفهوم النيتشوي للاقتدار يجد صده في النظرية

هيدغر حول نيتشه إلى ترجمة اللفظ الألماني (kraft) بـ "force" أي "القوّة". بيد أنّ "القوّة" لا تؤخذ في معنى فيزيقيّ، فلا يقصد بها القوّة الماديّة بل "القوّة من جهة ماهي ملكة" (Faculté)<sup>120</sup>.

يكشف باتريك فوتلينغ (Patrick Wotling) عن ثلاثة استعمالات مختلفة للفظ القوّة داخل النصّ النيتشوي:

**أولاً،** يلاحظ أنّ نيتشه يستعمل لفظ «القوّة» في سياق مجازيّ فهو لا يقصد به أن يفهم فهماً علمياً بل يرغب في إصلاحه وإخراجه من وطأة النظريّات الفيزيقيّة التي كرّستها النيوتنيّة. إذ يصريح نيتشه بأنّه ابتدع «إرادة الاقتدار» حتّى يتمكن من إضفاء بعد باطنيّ على مفهوم «القوّة»، أي نمطاً من النزوع (appétit) الذي لا يكفّ عن إبانة الاقتدار وإبرازه أو أنّه تمرّن دائم عليّ مباشرة الاقتدار وتعاطيه على شاكلة دفع خلاق<sup>121</sup>.

**ثانياً،** عندما يتحدّث نيتشه عن إرادة الاقتدار من زاوية مخصوصة، أي عندما يقع ردّ مفهوم القوّة إلى إرادة الاقتدار نفسها فإنّ القوّة تتماهى مع الغريزة أو مع الاندفاع (pulsion).

١١٥- انظر الفارابي (أبو نصر)، كتاب آراء أهل المدينة الفاضلة، تقديم وتعليق ألبير نصري نادر، لبنان، دار المشرق، ١٩٩٦، الطبعة السابعة، الفصل العشرون، «القول في أجزاء النفس الإنسانيّة وقواها»، ص. ٨٧: «فإذا حدث الإنسان، فأول ما يحدث فيه القوّة التي بها يتغذى، وهي القوّة الغاذية، ثمّ من بعد ذلك القوّة التي بها يحسّ (...)». ثمّ يحدث فيه بعد ذلك قوّة أخرى يحفظ بها ما ارتسم في نفسه من المحسوسات بعد غيبتها عن مشاهدة الحواس لها، وهذه هي القوّة المتخيّلة. ثمّ من بعد ذلك يحدث فيه القوّة الناطقة التي بها يمكن أن يعقل المعقولات (...). (التشديد من عندنا)

116- Nietzsche, Fragments Posthumes XI, 36, [31]: «Ce victorieux concept de «force», grâce auquel nos physiciens ont créé Dieu et le monde, a encore besoin d'un complément: il faut lui attribuer une dimension intérieure (eine innerWelt) que j'appellerai «volonté de puissance», c'est-à-dire appétit insatiable de démonstration de puissance; ou d'usage et d'exercice de puissance, sous forme de pulsion créatrice, etc.», in Patrick Wotling, le vocabulaire de Nietzsche, Paris, Ellipses, 2001, p. 30.

117- Nietzsche, La généalogie de la morale, I, § 13: «Un quantum de force est un quantum identique de pulsion, de volonté, de production d'effets-bien plus, ce n'est absolument rien d'autre que justement ce pousser ce vouloir, cet exercer des effets lui-même (...).», in par Patrick Wotling in Le vocabulaire de Nietzsche, Paris, Ellipses, 2001, p.30.

118- Patrick Wotling, le vocabulaire de Nietzsche, p. 30-31.

١١٩ - المصدر نفسه، ص. ٢١.

120- Nietzsche, Fragments Posthumes XI, 40, [42]: «La seule force qui existe est de même que celle de la volonté; un ordre donné à d'autres sujets et suivant lequel ils se transforment», in, Patrick Wotling, Op. Cit. p. 31.

١٢١ - المصدر نفسه، ص. ٦٤.



الذي هو هاجس الفلسفة، قدرها «موطنها» الأول والأخير: مشروع الوجود. لكن لماذا يصّر هيدغر على ردّ نيتشه إلى الإغريق وإلى أرسطو تحديداً؟ ألا يعني ذلك أنّ الإغريق هم قدر الفلسفة بإطلاق؟

يبين هيدغر أنّ لفظ «الاقتران» ليس مجرد لفظ تكميلي للإرادة، فهو لا يؤخذ في معنى «المحمول» (prédicat) أي لا يحمل على الإرادة، وتتمثل وظيفته في استيضاح الماهية الخاصة بالإرادة<sup>١٢٦</sup>. كذلك لا يبدو الاقتران غاية تتشدها الإرادة، فهو ليس أمراً خارجاً عنها، إذ الاقتران في حدّ ذاته «ريدة» دائم ومتواصل. لذلك فالتكلم عن الإرادة هو تكلم عن الاقتران أيضاً، فلا تخارج يذكر بين المفهومين لأنهما يحيلان إلى الأمر نفسه أي إلى إرادة الاقتران<sup>١٢٧</sup>. إنّ هذا النمط من العلاقة الذي يشدّ الإرادة إلى الاقتران والاقتران إلى الإرادة يدفع بهيدغر إلى التحدّث عن التماهي بينهما، أي أنّ الإرادة والاقتران هما الأمر نفسه<sup>١٢٨</sup>. فالإرادة في حدّ ذاتها تكون اقتداراً في تقدير نيتشه<sup>١٢٩</sup>. فهي ريدة يتجاوز نفسه، وهي القدرة على الاقتران الذي يسمح به هذا الاقتران نفسه<sup>١٣٠</sup>. غير أنّ الاقتران ليس أقلّ غموضاً من الإرادة، فهو يعني الإرادة من جهة كونها ريدة يتجاوز نفسه<sup>١٣١</sup>. بل إنّ الاقتران يصبح محققاً (vérifiant) يتحقق من واقعيتها الإرادة في كل مرة<sup>١٣٢</sup>. لكن ماذا يعني هيدغر بواقعية الإرادة؟ هل يعني بذلك أنّ الاقتران هو الذي يعطي للإرادة القدرة على مباشرة الاقتران والنفوذ فعلياً؟ ألا يبدو أنّ اقتران الاقتران بالإرادة هو اقتران يرمي من وراءه نيتشه إلى خلق مفهوم آخر للإرادة غير المفاهيم التقليدية التي تتعلّق بالفعل الحرّ أو بالمشيئة وبعيدا عما اقترحه شوبنهاور تحديداً؟

١٢٦- المصدر نفسه، ص. ٤٦.

١٢٧- المصدر نفسه، ص. ٤٥.

١٢٨- المصدر نفسه، ص. ٦٤.

١٢٩- المصدر نفسه، ص. ٤٥.

١٣٠- المصدر نفسه، ص. ٤٦.

١٣١- هيدغر، نيتشه، ص. ٦٤-٦٥.

١٣٢- المصدر نفسه، ص. ٦٤.

الأرسطية للوجود<sup>١٣٣</sup>، إذ يميّز أرسطو بين "الوجود بالقوّة" (être en puissance) و"الوجود بالفعل" (être en acte)<sup>١٣٤</sup>. ثمّة ضرب من التقارب بين النظريتين يشدّ الواحدة منهما إلى الأخرى، وإن كان نيتشه نفسه لا يلحظ في اعتقاد هيدغر هذا التقارب بينه وبين أرسطو. فكيف تتعلّق إرادة الاقتران بنظرية الوجود الأرسطية؟

يقرأ هيدغر «إرادة الاقتران» لنيتشه ويردّها إلى أرسطو تحديداً، ليؤكد في كل مرة أنّ الفلسفة المعاصرة والفلسفة الحديثة مشتقتان من الأصول اليونانية. تتعلّق إرادة الاقتران بنظرية الوجود الأرسطية تعلقاً كبيراً وإن كانت نظرية الوجود في تقدير هيدغر مجرد امتداد للبدائيات الأولى في الفلسفة كما مثلها كل من أناكسيماندرس (Anaximandre)، هرقلطس (Héraclite) وبارمينيدس (Parménide)<sup>١٣٥</sup>. يقترح هيدغر تناولاً أصيلاً لنظرية الوجود الأرسطية في علاقتها بكلمة نيتشه الأساسية «إرادة الاقتران». بيد أنّ ذلك لا يقصد منه تأويل نظرية الوجود عند نيتشه بالاستعانة بنظيرتها عند أرسطو<sup>١٣٦</sup>. فالغاية من ذلك هو ردّ إرادة الاقتران إلى المشروع الفلسفي

١٢٢- المصدر نفسه، ص. ٦٥. يذكر هيدغر ضمن الفقرة ٦٤ من كتابه مفاهيم أساسية للفلسفة القديمة (der Antiken Philosophie, 1993) إلى وجود ترابط ضروري بين العبارتين اليونانيتين «δύναμις» (الوجود بالقوّة) و«ἐνέργεια» (الوجود بالفعل)، فهما ضربان أساسيان للوجود الذي إمّا أن «يكون متأهلاً إلى» (être-prêt à) أو أن «يكون فعلاً» (être effectif). تحدّد «δύναμις» و«ἐνέργεια» الوجود من جهة ماهو جوهر (αὐτόσι)، غير أنّ «ἐντελέχεια» هي التي تمثّل خاصيته الأساسية. انظر. Heidegger, Concepts fondamentaux de la philosophie antique, Cours de Marbourg, semestre d'été 1926, Édité par Franz-Karl Blust, Traduit de l'allemand par Alain Boutot, Paris, Gallimard, 2003، ص. 199.

123- Aristote, La Métaphysique, Livre E, 2, « Les sens de l'Être. L'être par accident », 1028 b, p.335: «Enfin il y a, en dehors de toutes ces sortes d'êtres, l'Être en puissance et l'Être en acte ».

١٢٤- المصدر نفسه، ص. ٦٥. ينصحنا هيدغر بالعودة إلى كتاب الطاء من ميتافيزيقا أرسطو.

١٢٥- المصدر نفسه، ص. ٦٥.

القدر الذي له من الاقتدار في كل مرة، أي أنه مطالب بأن يقاوم حتى لا يتراجع إلى الخلف. لذلك يتعين عليه أن يكتسب النفوذ والسيادة ويباشرهما مباشرة فعلية لكي يحافظ على مكانته ويقاوم كل خطر في التراجع. يفهم من ذلك أن الاقتدار إذا بلغ هذا الحد من الصّراع مع نفسه ومع غيره أي مع من يحول دون تقدمه، يصبح مهابيا للقوة من جهة كونه تمرنا على مغالبة كل لحظة من لحظات التراجع في الاقتدار<sup>١٢٦</sup>. لذلك يلاحظ هيدغر أن الاقتدار قد يفهم ضمن التجربة اليومية «ممارسة العنف» (l'exercice de la violence)<sup>١٢٧</sup>.

يتطور الاقتدار تدريجياً وبتزايد دوماً ليبلغ ماهيته المحضة، لكنه يحتاج في سعيه إلى هذه الماهية إلى أن يكون قوة لا ترتد عن مقصودها. غير أن ذلك قد يكون مجالاً لقيام بعض القراءات التي تنزل إرادة الاقتدار في مثل هذا المقام ضمن سجلات إيديولوجية غرضها تحويل النصّ النيتشوي لغايات سياسية أساساً. وفي هذا الإطار، تكون قراءة هيدغر لنيتشه رداً على هذه القراءات السياسية التي تجعل من نيتشه مناهضاً للنازية. أي أنه يكشف عن حقيقة النصّ النيتشوي وعن أن إرادة الاقتدار تنزل في مقام ميتافيزيقي مخصوص، فإرادة الاقتدار لا تشرع للعنف أو للقوة لأن السياق الذي يتحدث فيه نيتشه في تقدير هيدغر هو سياق ميتافيزيقي لا سياسي. إذ ليست إرادة الاقتدار نفوذاً على الآخرين بل نفوذ الذات على نفسها أي قدرتها على تجاوز عجزها ومجابتها لكل ما يحول دون تطورها<sup>١٢٨</sup>. لذلك لا يفهم هيدغر إرادة الاقتدار على أنها رغبة في الهيمنة بل يراها «وجود الموجود في ذاته»، فهي الخاصية الأساسية للموجود من جهة ما هو موج ود<sup>١٢٩</sup>.

يتحدث شوبنهاور عن إرادة موحدة وكونية، فتعمم على كل من في الكون وتشمل كل الموجودات، غير أن هذا التعميم لم يقع تبريره. في مقابل ذلك، لا يعتقد نيتشه في إرادة كونية تنطبق على كل الأشياء التي يحويها الكون. فالإرادة توجد حيثما وجدت الحياة (Leben)، فكل ظاهرة واقعية هي إرادة اقتدار ما. كما لا تتعلق إرادة الاقتدار بواقع معقول أو مثالي (Idealität) وإنما هي متعلقة دوماً بالحياة الفعلية بكل ما فيها من مشاعر وميولات. لذلك يلوم نيتشه شوبنهاور لأنه لم يجعل الإرادة مرتبطة بالأحاسيس وبالانفعالات وبالفكر أيضاً، بل جعلها أمراً مثالياً يقع تمثله أي خالياً من الحياة. لا يقول نيتشه «إرادة الحياة» بل «إرادة الاقتدار»، إذ لا وجود لإرادة للوجود لأن من لم يوجد بعد لا يستطيع أن يريد شيئاً ومن وجد لا يستطيع هو الآخر أن يريد الوجود والحال أنه موجود. فحيثما ثمة حياة، ثمة أيضاً إرادة اقتدار لا إرادة حياة، فمن يريد هو دوماً من يحيى<sup>١٣٠</sup>. يدافع هيدغر عن الفكرة القائلة بأن نيتشه ابتدع عبارة «إرادة الاقتدار» تجاوزاً للعبارة السائدة «الإرادة»<sup>١٣١</sup>، أي أنه يريد الإطاحة بالتصورات التي جعلت من الإرادة مجرد كلمة خالية (شوبنهاور)، لذلك فإن الاقتدار هو وحده القادر على ملء هذا الخلاء الذي يحتاج الإرادة لأنه يجعلها وليدة واقعها الحي والناضب.

نستنتج مما تقدم أن هيدغر يعين لحظتين أساسيتين في تعريفه للاقتدار: أولاً، يماهي بين القوة (Kraft) والاقتدار (Macht). ثانياً، يعرف الاقتدار بكونه التواجد المقتدر الذي يتعلق بمباشرة النفوذ أو السيادة<sup>١٣٢</sup>. فكيف يمكن أن نفهم هاتين اللحظتين؟

إذا كانت ماهية الاقتدار رهينة دوام التزايد في هذا الاقتدار، فإن الاقتدار نفسه مرغم على تجاوز

١٢٦- هيدغر، نيتشه ٢، ص. ٢١٤-٢١٥-٢١٧.

١٢٧- المصدر نفسه، ص. ٢١١-٢١٢.

138- Safranski, Nietzsche biographie d'une pensée, Tard. Nicole Casanova, Paris, Solin Actes Sud, 2000, p. 312-318.

١٢٩- هيدغر، نيتشه ٢، ص. ٢١٢.

133-Pierre Chassard, Nietzsche Finalisme et Histoire, Copernic, L'or du Rhin, Paris, 1997, Chapitre premier, Le fondement réel de l'histoire, pp. 79-89.

١٣٤- هيدغر، نيتشه ١، ص. ٤٥.

١٣٥- المصدر نفسه، ص. ٦٤.

### لمواقف النظام النازي<sup>14</sup>.

لقد تمّ التركيز في هذه القراءات الإيديولوجية على «كلمات نيتشه الأساسية»، إذ تمّ تأويل إرادة الاقتدار في سياق الدعوة إلى العنف والحروب بدعوى أنّ هذه «النظرية» تشرّع للنفوذ وللهيمنة. لذا تتعيّن قراءة هيدغر لنيتشه في مثل هذا المقام وعيا بضرورة إنقاذ صورة الفيلسوف والانتصار له في مقابل ردّ كل القراءات الإيديولوجية إلى ظروف سياسية معتمّة عاشتها ألمانيا في الثلاثينات. إنّ التأويل هاهنا هو بحث عن المعنى الأوّلي والمقصد الأوّلي للفيلسوف. فالمعنى الأوّلي هو المعنى الذي عناه صاحبه وعانى من أجل إيصاله، وفي رحلة البحث عن المعنى يرتحل الفيلسوف من مقام إلى آخر. إذ لا يبدو أنّ «المعاني على الطريق» دوماً بل هي تسكن طبيّاته و«شعابه». إنّ في لفظ المعنى ما يحيل على الاعتناء به والعناء به ولأجله. لذلك لا يبدو أنّ التفتّن إلى المعنى والحرص على امتلاكه من الأمور اليسيرة على كل قارئ لنيتشه. فالفيلسوف يضمن بالمعنى ولا يوجد به، لذا وجب الارتحال بحثاً عنه. يراوغنا نيتشه بقدرته الفائقة على إخفاء المعنى المقصود وفي غياب المعنى تظلّ كلماته مثيرة للحيرة. فصارت قراءة هيدغر لكلمات نيتشه أمراً لا يقبل التأجيل منذ أن أصبح

140- Münster, Nietzsche et le nazisme, Paris, Kimé, 1995, pp. 1- 14 – 15 – 17: «L'histoire de la réception de la pensée de Nietzsche est marqué par plusieurs paradoxes qui attestent tous que l'œuvre nietzschéenne a été l'objet de très nombreux malentendus que ce livre se propose de déconstruire. (...) les nazis ont non seulement tenté de récupérer –frauduleusement – un penseur « noble », européen, antinationaliste et défenseur des juifs, mais ils ont aussi réussi à noircir, auprès des générations post-fascistes, l'images du philosophe, en lui vouant un culte officiel et en le rangeant abusivement du côté de Gobineau, de P. de La garde, de Chamberlain, de Stocker et de Hitler.»

### ٦-اعتراض هيدغر على القراءات الإيديولوجية لإرادة الاقتدار:

يعترض هيدغر على محاولة تحويل إرادة الاقتدار مدعاة لقيام القراءات الإيديولوجية لنيتشه والتي قد تصل إلى حدّ الإقرار بمناهضته للنظام النازي. أي أنّه يواجه قيام القراءات التي استغلت عدم استكمال نيتشه لأثره-المشروع وعدم إشرافه على طبعه بنفسه لكي تحاول في كل مرّة الإيدان بعثورها على شذرات أخرى تدّعي أنّها تنتمي لهذا الأثر أو ذلك. نحن نعلم أنّ نيتشه لم يشرف فعلاً على نشر أثره-المشروع وبعض آخر من آثاره. إذ أنّ أخته إليزابيث هي التي تعاونت مع صديق لنيتشه يدعي بيتر غاست على تجميع الشذرات ونشرها. غير أنّنا لا نملك اليقين حول صحّة انتماء كل ما نشر إلى نيتشه، فتمّة العديد من الوقائع التي تشكك في ذلك وتشير إلى أنّ أخت الفيلسوف كانت قد حوّرت مضمون بعض الشذرات كما حذفّت البعض الآخر استجابة لمطامع هتلر وطمعاً في تكوين ثروة. إذ يذكر أنّه في الرابع من نوفمبر سنة ١٩٢٢ قام قائد الحركة النازية بزيارة الأرشيف فايمار (Weimar) ليطلع على المخطوطات الخاصة بنيتشه وليتفق مع أخت الفيلسوف -التي كانت من بين المستقبلين له- على نشر آثار نيتشه. لقد كان زوج إليزابيث منحرفاً في النازية، وكان يقاوم بشدّة هجرة اليهود إلى ألمانيا. كما يذكر أنّه في السادس والعشرين من ماي ١٩٣٤، قام موسيوليني (Mussolini) بإلقاء خطاب يُذكر فيه بقول لنيتشه على لسان زرادشت "إنّما الحرب تصنع الإنسان"، بل صار يدعو إلى بلوغ ما كان نيتشه يتكلم عنه في شذراته وكتبه كما لو أنّ نيتشه يشرّع فعلاً للعنصرية ويدعو إلى طرد اليهود وسحقهم من الأرض. إذك صار نيتشه رمزاً من الرموز التي تستشهد بها حركة هتلر، بل إنّ القراءات الإيديولوجية تعدّدت وكان همّها الوحيد جعل النصّ النيتشوي يستجيب إيدولوجياً

فكرة الصراع من أجل البقاء وحفظ النوع. قد يتبادر للأذهان أنّ نيتشه يتناقض في قوله لكنّ هذا التعارض ظاهريّ فحسب. إذ يرى أنّ في منع المرضى من التكاثر حفظاً للنسل المقبل وحماية له من إمكانية توارث المرض. ففي هذا الأمر حرص على الحياة لا إلغاء لها، فهي لا تتعارض إذا مع إرادة الاقتدار لأنّ نيتشه كان ينصح منذ سنة ١٨٨٢ بضرورة تأويل إرادة الاقتدار في علاقتها بالجانب الفيزيولوجي للإنسان: الجسد (Leib) من جهة كونه الخيط الناظم للكائن الحي<sup>١٤٥</sup>. فإن كان نيتشه مطلعاً على بيولوجيا عصره ومساهماً فيها، فإنّ ذلك لا يعني أنّه يرمي إلى تأسيس نزعة بيولوجية. لذلك يعمد هيدغر إلى رفض كل قراءة إيديولوجية تنطلق أساساً من فكرة انتماء نيتشه إلى النزعات البيولوجية التي تشرّع لمبدأ الانتقاء الطبيعيّ. إذ أنّ نيتشه لا يعارض فكرة الانتقاء الطبيعيّ الداروينية، لذلك يتحدث في المقابل عن الانتقاء المصنوع (artificielle sélection) التي يسمّيها نيتشه "السياسة الكبرى للكائن الحيّ" (la grande politique du vivant). بيد أنّ معيار الانتقاء هو معيار يتعلق بنجاح الكائن الحيّ نفسه في المحافظة على حياته، فالإنسان الذي يوفق في حياته هو الذي يعتبره نيتشه مبدأ للانتقاء<sup>١٤٦</sup>.

يعود هيدغر إلى الكتاب الرابع من إرادة الاقتدار والذي عنوان «التقويم والانتقاء» (Zucht und Züchtung) ليبين أنّ الغرض من هذا الكتاب يكمن في التشريع الانتقاء فعلاً بل إنّما يشير إلى أهمية فكرة التنظيم والترتيب في حياة الكائن وأنّ معنى الحياة يندرج في سياق التخطيط لها تخطيطاً صارماً وواعياً<sup>١٤٧</sup>. ناهيك وأنّ نيتشه يصف الإنسان عامّة بالجشع (rapace)، أي أنّه لا يقصد عرقاً معيّن بل كلّ إنسان مهما كان عرقه. لكن ينبغي الإشارة إلى أنّ نيتشه يتصوّر الموجود في كليته ويتصوّر الوجود من جهة كونه حياة. أن

النصّ النيتشوي عرضة للتحويلات ومدعاة لأنّ يقرأ لا كما ينبغي له أن يقرأ، بل إنه يقرأ ليصير كما أرادوا له أن يكون. إنّ هيدغر لا ينتقد هذه القراءات الإيديولوجية فحسب، بل يبرهن على تهافتها. إذ يبدو أنّ هؤلاء القراء لم يفهموا ما يمكن أن تعنيه إرادة الاقتدار عند نيتشه. لقد اعتبرها بوملار في كتابه نيتشه الفيلسوف والسياسي (١٩٣١)<sup>١٤١</sup> متعلّقة بسياق الحث على الحرب، أي تردّ إلى فكرة الصراع عند هرقليطس. لذلك يردّ الوجود عند نيتشه إلى الصراع الدائم بين الإرادات، فكل إرادة ترمز إلى عرق من العروق الخاصة بشعب معيّن أو بطبقة معيّن.

يؤكد هيدغر أنّ باوملار لا يفهم نيتشه ميتافيزيقياً بل إنّهُ يؤوِّله في معنى سياسي<sup>١٤٢</sup>. كما تجدر الإشارة إلى أنّ البعض الآخر من هؤلاء القراء هم المنتمون إلى «اليمين الجديد»<sup>١٤٣</sup>، وهم من أرادوا قراءة إرادة الاقتدار بردها إلى نزعة الانتقاء البيولوجي أو «البيولوجيزم» (Biologismus)، أي يقرّون بأنّ إرادة الاقتدار عندما تفهم من جهة كونها حياة، تشرّع لانتقاء (Züchtung) العناصر (Rasse)، كما تدعو إلى منع الضعفاء والمرضى من التناسل والتكاثر<sup>١٤٤</sup>. غير أنّ هذه الفكرة أرهقت نيتشه فعلاً نظراً لكونها تتعارض مع القول بإرادة الاقتدار ومع

141-l'ouvrage d'Alfred Baeumler sur Nietzsche intitulé: Nietzsche, der Philosoph und politiker, est publié pendant l'entre-deux-guerres et paru en 1931. Après 1933, Baeumler « fera concurrence à Rosenberg comme leader idéologique dans la parti national-socialiste, place au premier plan le Nietzsche philosophe de la puissance, qui existe certes lui aussi ». (Safranski, Nietzsche, biographie d'une pensée, Paris, Solin Actes Sud, 2000, pp. 309-310.)

142- Heidegger, Nietzsche II, p. 28: «...il ne comprend point métaphysiquement mais interprète dans un sens politique ».

143- Safranski cite Karl Binding et Alferd Hoch, Safranski, Op. Cit. p. 312.

144 - Stigler Barbara, Nietzsche et la biologie, Paris, PUF, 2001, p.87.

١٤٥- المصدر نفسه، ص. ٤٤.

146 -Nietzsche, Ecce homo, « pourquoi je suis si sage », § 8, in, Stigler Barbara, Op. Cit. pp. 88.

١٤٧- هيدغر، نيتشه، ص. ٤٠٢.

لا يوافق هيدغر على قراءة فلسفة نيتشه من جهة كونها «فلسفة حياة»، لأنّ هذه القراءة هي التي تشرّع لقيام الإدعاءات البيولوجية حول «كلماته الأساسية». فمن هو المسؤول عن هذه القراءة؟

يرى فاتيما أنّ هيدغر يلوم ويليام ديلتاي (Dilthey Wilhem) عن وصفه فلسفة الشطر الثاني من القرن التاسع عشر بكونها «فلسفة حياة»، إذ أنّ ديلتاي يصنّف نيتشه في كتابه عالم الروح (Welt Geistige Die)<sup>154</sup> ضمن فلاسفة الحياة الآخرين بدعوى أنّه كان منشغلاً انشغالا كلياً بالتفكير في أمر الحياة بالاعتماد على نظرية وحدة العالم. يفهم ديلتاي أنّ نيتشه انزاح عن كل تفكّر ميتافيزيقيّ ليستعيب عنه بدراسة وصفية للحياة وهمومها وألغازها ومستجداتها<sup>155</sup>.

يعترض هيدغر على هذه القراءة لأنّها مجرد قراءة «أدبية» (littéraire) للنصّ النيتشوي، والحال أنّه آخر مفكّر في تاريخ الميتافيزيقا. إذا كان يمكننا التحدّث عن بيولوجيا عند نيتشه فإنّها ستكون لا محالة مختلفة في معناها عمّا هو متداول، إذ تسمّى «الحياة» عند نيتشه الوجود في كليته. لذلك يرى هيدغر أنّ «كلمات نيتشه الأساسية» تعوق كلّ قراءة بيولوجية لأنّه من طبيعة هذه «الكلمات» أنّ تتعلّق بالموجود في كليته أي أنّها لا تقرأ في سياق بيولوجي بل في سياق ميتافيزيقي<sup>156</sup>.

لا يرى هيدغر عيباً في أنّ يهتمّ نيتشه بالحياة، ولا يرى عيباً في أنّ يكون فكره فكراً بيولوجياً لكنّ ذلك يكون دائماً على نحو من الأنحاء. فاهتمام نيتشه بالحياة هو اهتمام ينطوي أساساً ضمن تفكّره في أمر الوجود، فلا يستغرب هيدغر أنّ نسّم فكراً بكونه بيولوجياً والحال أنّه يتصوّر كلّ

يكون الإنسان جسعاً (Rautier Das) فذلك لا يعني أنّه يفكر بيولوجياً، بل يفكر ميتافيزيقياً، ويرسم صورة العالم البيولوجية في سياق ميتافيزيقيّ أيضاً<sup>158</sup>. لكن ماذا يقصد بعبارة «بيولوجيزم»؟ هل ثمة فرق بين البيولوجيا و«البيولوجيزم» (Bio(logisme)؟

عالم هيدغر إدعاءات نزعة الانتقاء البيولوجي (البيولوجيزم) الموجهة إلى فلسفة نيتشه والتي ترتكز أساساً على الطعن في «كلماته الأساسية» في الصفحات الممتدة من ٤٠٢ إلى ٤١٠ من نيتشه الأول، أي أنّه سخر لهذا الأمر حيزاً لا بأس به نظراً لكون «نزعة الانتقاء البيولوجي» هو خطر ينهش «كلمة نيتشه الأساسية» إرادة الاقتدار من الداخل، كما يهدّد وحدة فلسفته ككل. ويرى أنّه ينبغي أن نبحت أولاً عمّا تعنيه هذه العبارة وكيف يتوجّب علينا تعريفها في علاقتها بمفهوم آخر هو «البيولوجيا». إذ يلحظ أنّنا «اعتدنا على تسمية «ماهو بيولوجي» طريقة في التفكير تؤوّل كلّ الظواهر من جهة كونها تعبيراً عن الحياة»<sup>159</sup>. أمّا «البيولوجيا» فهي مذهب في الحياة، من جهة المعنى النباتي، الحيواني أو الإنساني<sup>160</sup>. بيد أنّنا لا نستطيع أن نتحدّث عن «بيولوجيا» عند نيتشه دون الوقوع في الخلط، إذ ليس الأمر سيّان. ينبغي إذن أن نكون على حذر إذا تحدّثنا عن البيولوجيا عند نيتشه. إنّ هذه «البيولوجيا» التي قد تشمل نيتشه في حاجة إلى التعريف لأنّها لو وجدت حقاً فإنّها ستكون ذات معنى مغاير تماماً<sup>161</sup>. فماذا نقصد بقولنا «إنّ صورة العالم التي يرسمها نيتشه هي صورة بيولوجية»؟ ألا يبدو أنّ اللفظين الأساسيين «العالم» و«الحياة» هما الأمر نفسه، أي يسميان الموجود في كليته<sup>162</sup>؟ بمعنى كيف يمكن لفلسفة تتصوّر الوجود في كليته من جهة كونه «حياة» ألا تكون منتظمة انتظاماً بيولوجياً<sup>163</sup>؟

154- W. Dilthey, Le monde de l'esprit, Trad. M. Remy, Paris, Aubier-Montaigne, 1947, pp. 370-371.

155- Gianni Vattimo, Introduction à Nietzsche, Trad. Fabienne Zanussi, Belgique, Le point Philosophique, 1999.

156 - هيدغر، المصدر نفسه، ص. ٤٠٢.

١٤٨- المصدر نفسه، ص. ٤٠٩.

١٤٩- المصدر نفسه، ص. ٤٠٢.

١٥٠- المصدر نفسه، ص. ٤٠٢.

١٥١- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

١٥٢- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

١٥٣- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

الأساسية<sup>١٦١</sup>.

تُعرّف البيولوجيا عادةً بكونها مذهباً في الحياة (Lehre von leben)، علم الحياة أو بالأحرى هي علم الوجود الحي<sup>١٦٢</sup>. لكنها تعني اليوم في تقدير هيدغر، «البحث العلمي حول ظواهر ومسارات وقوانين الحياة عند النبات، الحيوان والإنسان»<sup>١٦٣</sup>. غير أن ما يلفت انتباهنا في مثل هذا المقام هو إقرار هيدغر بأن كل علم لا بد له أن يتأسس على قضايا ميتافيزيقية، أي قضايا متعلقة بجانب من جوانب الموجود، ويتعلق بباطنه تعلقاً يمكنه من مواصلة بحثه ومساره<sup>١٦٤</sup>. لذلك يرى هيدغر أن البحث العلمي لا بد له أن يرتبط بالتأمل الميتافيزيقي، فالبيولوجيا الأصلية في نظره هي التي تعي بقضاياها الميتافيزيقية<sup>١٦٥</sup>. كما لا يرى أن فلسفة نيتشه قائمة على نزعة الانتقاء البيولوجي، فذلك هو ما يوحي به الظاهر فحسب. إذ أن نيتشه يأخذ من بيولوجيا عصره المفاهيم والقضايا-المفاتيح ليطورها دون أن يكون على وعي بكونها تتضمن جملة من القرارات الميتافيزيقية<sup>١٦٦</sup>. وبالتالي فكل من انساقوا إلى قراءة نيتشه قراءة بيولوجية هم اللذين لم يتعمقوا في فهم فلسفته واكتفوا بما يشير إليه الظاهر أي ركزوا على الملمح الأول لنيتشه<sup>١٦٧</sup>. لذلك يقول هيدغر: "أن نقبل أو نرفض إدعاء نزعة الانتقاء البيولوجي عند نيتشه فالأمر سيان،

شيء من جهة كونه حياة<sup>١٥٧</sup>. ألا يبدو أن «للفظ الحياة نفس الرنين الذي للفظ الوجود»؟ بمعنى أن نيتشه نفسه يلاحظ «أننا لا نملك تمثلاً آخر للوجود» غير «الحياة»، فكيف يمكن لشيء ميّت أن يكون؟<sup>١٥٨</sup> بيد أن هيدغر يسأل: «ماذا نعني بالحياة؟»، «أي معنى لوجود مؤول من جهة كونه حياة؟»، «أين وكيف يتقرر هذا التأويل؟»<sup>١٥٩</sup>

أما الحياة، فيعرفها هيدغر بكونها تصلح أن تكون معياراً أساسياً لتقييم الأشياء من جهة وجودها أو عدم وجودها، فكل من يحيا وكل ما يحيا هو موجود. فالحياة تخصّ إذن تجربتنا اليومية والمباشرة أي ماهو يومي ومعاش<sup>١٦٠</sup>، كما تلتصق الحياة بالوجود أو هما الأمر نفسه. لكن لا يمكن أن نعتبر ذلك من الأمور البيولوجية بل هو في تقدير هيدغر أمر ميتافيزيقي أساساً. غير أن هيدغر يرى أنه بات من الضروري أن نبحث في طيات مفهوم «البيولوجي» (biologiste) وأن نعيه لنتمكن من تحصيل معناه الباطن لأن هذا "المظهر البيولوجي" الذي قد يظهر به نيتشه هو العائق الأساسي أمام تأويل "كلمات نيتشه

161- Heidegger, Nietzsche I, p. 404: «Rien ne serait plus forcé ni plus vain que de chercher à voiler ou seulement édulcorer la terminologie «biologiste» évidente de Nietzsche, comme aussi de vouloir ignorer que pareils termes, loin d'être une pure enveloppe, toute superficielle, renferment nécessairement une façon biologique de penser. Tout de même, l'habituelle caractérisation de la pensée nietzschéenne comme biologisme, justifié à certains égards, constitue le principal obstacle à une pénétration de ses pensées fondamentales».

١٦٢- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

١٦٣- المصدر نفسه، ص. ٤٠٤-٤٠٥.

١٦٤- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

١٦٥- المصدر نفسه، ص. ٤٠٧-٤٠٨.

١٦٦- المصدر نفسه، ص. ٤٠٨-٤٠٩.

١٦٧- المصدر نفسه، ص. ٤٠٩.

١٥٧- هيدغر، نيتشه ١، ص. ٤٠٢.

158- Nietzsche, La Volonté de puissance, n582, 1885-1886, Cité par Heidegger, Nietzsche I, p. 403: «L'être\_ nous n'en avons d'autre représentation, que "vivre"\_ Comment alors quelque chose de mort pourrait-il "être" ?».

١٥٩- هيدغر، نيتشه ١، ص. ٤٠٢.

١٦٠- المصدر نفسه، الموضوع نفسه.

إنّ ذلك يدفع بسافرنسكي إلى الإقرار بأنّ الدروس التي ألقاها هيدغر حول نيتشه من سنة ١٩٣٦ إلى سنة ١٩٤٠ هي دروس أعدت خصيصاً لإنقاذ نيتشه من تواتر القراءات الأيديولوجية التي عمدت آنذاك إلى رسم صورة سيئة حوله، خاصة أنّ هيدغر كان قد انسحب فترة هذه الدروس من الحركة النازية<sup>١٧١</sup>.

١٧١- سافرنسكي (Safranski)، المصدر المذكور، ص.٢١٥. انظر كذلك، Francis Guibal, ...et combien de dieux nouveaux, approches contemporaines, I.Heidegger, Paris, Aubier-Montaigne, philosophie de l'esprit, 9-10. Avant-propos. 1980.، لقد قيل هيدغر رئاسة الجامعة في ٢١ أبريل ١٩٣٣، لكن على مضض مراعاة لمصلحة الجامعة. ثم انضم إلى الحركة النازية (NSDAP). لكن هذا الانضمام لم يكن نتيجة اقتناع كلي. (انظر، الحوار الذي قام به "Spiegel" سنة ١٩٦٦ ونشر سنة ١٩٧٦ بمناسبة وفاة هيدغر ضمن "Réponses et Questions sur l'histoire et la politique"، ص. ١٢ و١٧ يقول هيدغر متحدثاً عن الأسباب التي جعلته ينضم إلى الحزب النازي: «Je ne voyais pas d'autre alternative à l'époque. Au milieu de la confusion générale des opinions et des tendances politiques partis, il s'agissait de trouver ٢٢ représentées par une position nationale et surtout sociale (...). (...) en face de l'organisation uniquement technique de l'université, (il s'agissait de) regagner un nouveau sens à partir d'une réflexion sur la tradition de la pensée occidentale européenne». ، لقد انسحب هيدغر من رئاسة الجامعة بعد عشرة أشهر (فيضري ١٩٣٤)، كما انسحب من الحزب النازي بعد أن تبين له أنه ارتكب خطأ قد لا يفتر له البتة. لذلك تتعين قراءته لنيتشه محاسبة للنازية لانقاده من التأويلات الأيديولوجية المختلفة، إذ يقول فرنسيس غيبال (Francis Guibal) في تقديمه لكتابه

(...et combien de dieux nouveaux) p10: «(...) il (Heidegger) démissionne en février 1934 et devient ensuite vite suspect aux autorités qui le font surveiller. Son enseignement d'abors (sur Nietzsche notamment) est une «explication» critique implicite, parfois explicite, avec le nazisme ».

ففي الحالتين نحن نكتفي بالملمح الأوّل لفكر نيتشه خاصة وأنّ طبيعة منشوراته تشجّع على الميل إلى مثل هذه الإدعاءات<sup>١٦٨</sup>.

لا يوافق هيدغر على قراءة نيتشه انطلاقاً من آثاره التي وقع تحريفها لغايات سياسية، لذلك يؤكد في كل مرة على انتماء نيتشه إلى الميتافيزيقا وأن «كلماته الأساسية» لا تقرأ ولا تفهم إلا في سياق ماهو ميتافيزيقي. فإذا كانت إرادة الاقتدار تحيل على فكرة الصراع، فإنه صراع من أجل التعلق بالأرض والتغلب على السماء أي «لقتل الإله». لذلك لا يرى هيدغر أنّ إرادة الاقتدار تشجّع للعنف، فإن كانت دوماً «الريدة لأن تكون أسياداً»<sup>١٦٩</sup> فإن الغاية التي تشدها الريدة ليست الهيمنة على الآخرين بل سيادة الذات على ذاتها. بمعنى أنّ ماهية إرادة الاقتدار لا تفهم إلا في سياق ميتافيزيقي، أي من جهة كونها متعلقة بالوجود بماهو كذلك ومشرّبة نحوه دوماً<sup>١٧٠</sup>.

١٦٨- المصدر نفسه، ص.٤١٠:

«Que l'on se comporte par un oui ou par un non à l'égard du prétendu biologique de Nietzsche, dans l'un comme dans l'autre cas on ne fait que stationner devant le « premier plan » de sa pensée. Le genre des publications de Nietzsche contribue à soutenir cette attitude, encourage la propension à pareil comportement».

169- «un vouloir-être-maître».

١٧٠- مونستار أرنو (Münster Arno)، المصدر المذكور، ص.١٠٢.

- Traduits de l'allemand par Julien Hervier, Paris, Gallimard, 1980.
- Tome V, Le Gai Savoir et Fragments posthumes 1881-1882, Textes et variantes établis par Giorgio Colli et Mazzino Montinari, Traduits de l'allemand par Pierre Klossowski, Édition revue, corrigée et argumentée par Mare B. de Launay, Paris, Gallimard, 1982.
- Tome VI, Ainsi parlait Zarathoustra, Un livre pour tous et pour personne, Textes et variantes établis par Giorgio Colli et Mazzino Montinari, Traduits de l'allemand par Maurice Gandillac, Paris, Gallimard, 1984.
- Tome VII, Par – delà bien et mal, La généalogie de la morale, Textes et variantes établis par Giorgio Colli et Mazzino Montinari, Traduits de l'allemand par Cornelius Heim, Isabelle Hildenbrand et Jean Gratien, Paris, Gallimard, 1971.
- Tome VIII, Le cas Wagner, Crépuscule des Idoles, L'Antéchrist, Ecce Homo, Nietzsche contre Wagner, Textes et variantes établis par G.Colli et M.Montinari, Traduits de l'allemand par Jean Claude Hémery, Paris, Gallimard, 1974.
- Dithyrambes de Dionysos, Poèmes et fragments poétiques posthumes (1882-1888) – (édition bilingue).
- Tome IX, Fragments posthumes, Été 1882 – printemps 1884.
- Tome X, Fragments posthumes, Printemps– Automne 1884, Textes établis et annotés par G.Colli
- قائمة المصادر والمراجع:**
- I- أعمال نيتشه:**  
 سنحيل على النشرة الجديدة لأعمال نيتشه الكاملة التي أعدها جيورجيو كوللي (G.Colli) ومازينو مونتيناري (M.Montinari) وصدرت لدى غاليمار سنة ١٩٧٤.
- Tome I, La naissance de la tragédie et Fragments posthumes (Automne 1869–Printemps 1872), Textes et variantes établis par G.Colli et M.Montinari, Traduits de l'allemand par Michel Haar, Philippe Lacombe-Labarthe et Jean Luc Nancy, Paris, Gallimard, 1889. Écrits posthumes 1870-1873.
- Tome II, Considérations inactuelles I et II et Fragments posthumes 1872-1874.
- Considérations inactuelles III et IV: Schopenhauer éducateur, Richard Wagner à Bayreuth, Fragments posthumes (Début 1874 –Printemps 1876), Textes et variantes établis par G.Colli et M.Montinari, Traduites de l'allemand par Henri–Alexis Baatsch, Pascal David, Cornélius Heim, Philippe Lacoue– Labarthe et Jean Luc Nancy, Paris, Gallimard, 1988.
- Tome III, Humain, trop humain et Fragments posthumes, 1876-1879 (2 volumes).
- Tome IV, Aurore, Pensées sur les préjugés moraux, Fragments posthumes (Début 1880 – Printemps 1881), Textes et variantes établis par Giorgio Colli et Mazzino Montinari,



- Henri Albert, Paris, Mercure de France, 8ème édition.
- Le Nihilisme européen, Introduction et traduction par Angèle Kremer-Marietti, Paris, Kimé, 1997.
- Le livre de philosophe, trad. Angèle kremer-Marietti, Paris, Flammarion, 1991.
- Sämtliche Briefe, Kritische Studienausgabe, 8 Band, Januar 1887-Januar 1889, Nachträge/ Register, Herausgegeben von Giorgio Colli und Mazzino Montinari, Germany, Deutscher Taschenbuch Verlag de Gruyter, 2003.
- نيتشه، هذا هو الإنسان، ترجمة علي مصباح، منشورات الجمل، ٢٠٠٢.
- نيتشه، العلم المرح، ترجمة وتقديم، حسن بورقية، محمد الناجي، إفريقيا الشرق، بيروت، لبنان، ٢٠٠٠.
- نيتشه، غسق الأوثان، أو كيف نتعاطى الفلسفة قرعاً بالمطرقة، ترجمة علي مصباح، الطبعة الأولى، بيروت، لبنان، منشورات الجمل، ٢٠١٠.
- نيتشه، هذا هو الإنسان، ترجمة علي مصباح، بيروت، لبنان، منشورات الجمل، ٢٠٠٦.
- نيتشه، في ما وراء الخير والشر، ترجمة جيزيلا فالور حجّار، مراجعة موسى وهبه، بيروت، لبنان، ٢٠٠٣.
- II-دراسات حول نيتشه:**
- Birault (Henri), Heidegger et l'expérience de la pensée, Paris, Gallimard, 1978.
- Deleuze (Gilles), Nietzsche et la philosophie, Paris, P.U.F, 1970.
- Grlic (Danko), « Nietzsche et l'Éternel Retour du Même ou le Retour. De et M.Montinari, Trad. Jean Launay, Paris, Gallimard, 1982.
- Tome XI, Fragments posthumes, Automne 1884 – Automne 1885, Textes et variantes établis par Giorgio Colli et Mazzino Montinari, Traduits de l'allemand par Michel Haar et Marc.B.de Launay, Paris, Gallimard, 1982.
- Tome XII, Fragments posthumes, Automne 1885 – Automne 1887, Textes établis et annotés par G.Colli et M.Montinari, Trad. Julien Hervier, Paris, Gallimard, 1978.
- Tome XIII, Fragments posthumes, Automne 1887 – mars 1888, Textes établis et annotés par G.Colli et M.Montinari, Trad. Pierre Klossowski, Paris, Gallimard, 1986.
- Tome XIV, Fragments posthumes, Début 1888 – début Janvier 1889.
- La philosophie à l'époque tragique des Grecs, suivi de sur l'avenir de nos établissements d'enseignement, Textes et variantes établis par G.Colli et M.Montinari, Traduits de l'allemand par Jean-Louis Backes, Michel Haar et Marc B. de Launay, Paris, Gallimard, 1990.
- La volonté de puissance, (2 Tomes), Traduction de G.Bianquis, Gallimard, Paris, 1948, (31ème édition).
- Nietzsche, La vision dionysiaque du monde, établi et traduit par Lionel Duvoy, Paris, Allia, 2006.
- Le voyageur et son ombre, Opinions et sentences mêlées, Traduits par

III – مصادر معجمية:

ابن منظور، لسان العرب، بيروت، لبنان، دار  
صادر، الطبعة الأولى، ١٩٧٧.

Bailly (A), Le Grand Dictionnaire  
Grec-Français, Edité par Sechan (L)  
et Chantraine (P), Paris, Hachette,  
2000.

Götz Schregle, Deutsch-Arabisches  
WörterBuch, Unter Nitwirkung von  
Fahmi Abu I-Fadl, Mahmoud Hegazi,  
Tawfik Borg und Kamal Radwan,  
Beirut, Librairie Du Liban, 1977.

Robert (Paul), Dictionnaire alphabétique  
et analogique de la langue française,  
Nouvelle édition de Paul Robert,  
Texte Remanié et Amplifié sous la  
direction de Josette Rey, Debove et  
Alain Rey, Paris, 1993.

l'essence artistique dans l'art », in  
Nietzsche aujourd'hui, 1- intensités,  
10/18, Paris, 1973  
Farrell krell  
(David), « Heidegger/Nietzsche »,  
in Cahier de l'Herne Heidegger,  
Paris, Le livre de Poche, 1983.

Heidegger, Nietzsche I et II, Paris,  
Gallimard, 1971.

Murin (Charles), Nietzsche problème  
Généalogie d'une pensée, Paris,  
J.Vrin, Les presses de l'Université  
de Montréal.

Safranski Rüdiger, Nietzsche:  
Biographie d'une pensée, Traduit  
de l'allemand par Nicole Casanova,  
Arles, Solin, Actes Sud, 2000.

بدويّ (عبد الرحمن)، نيتشه، الكويت، وكالة  
المطبوعات، الطبعة الخامسة، ١٩٧٥.

دلوز (جيل)، نيتشه والفلسفة، ترجمة أسامة  
الحاج، المؤسسة الجامعية للدراسات، ٢٠١١.